WARNER CLASSICS

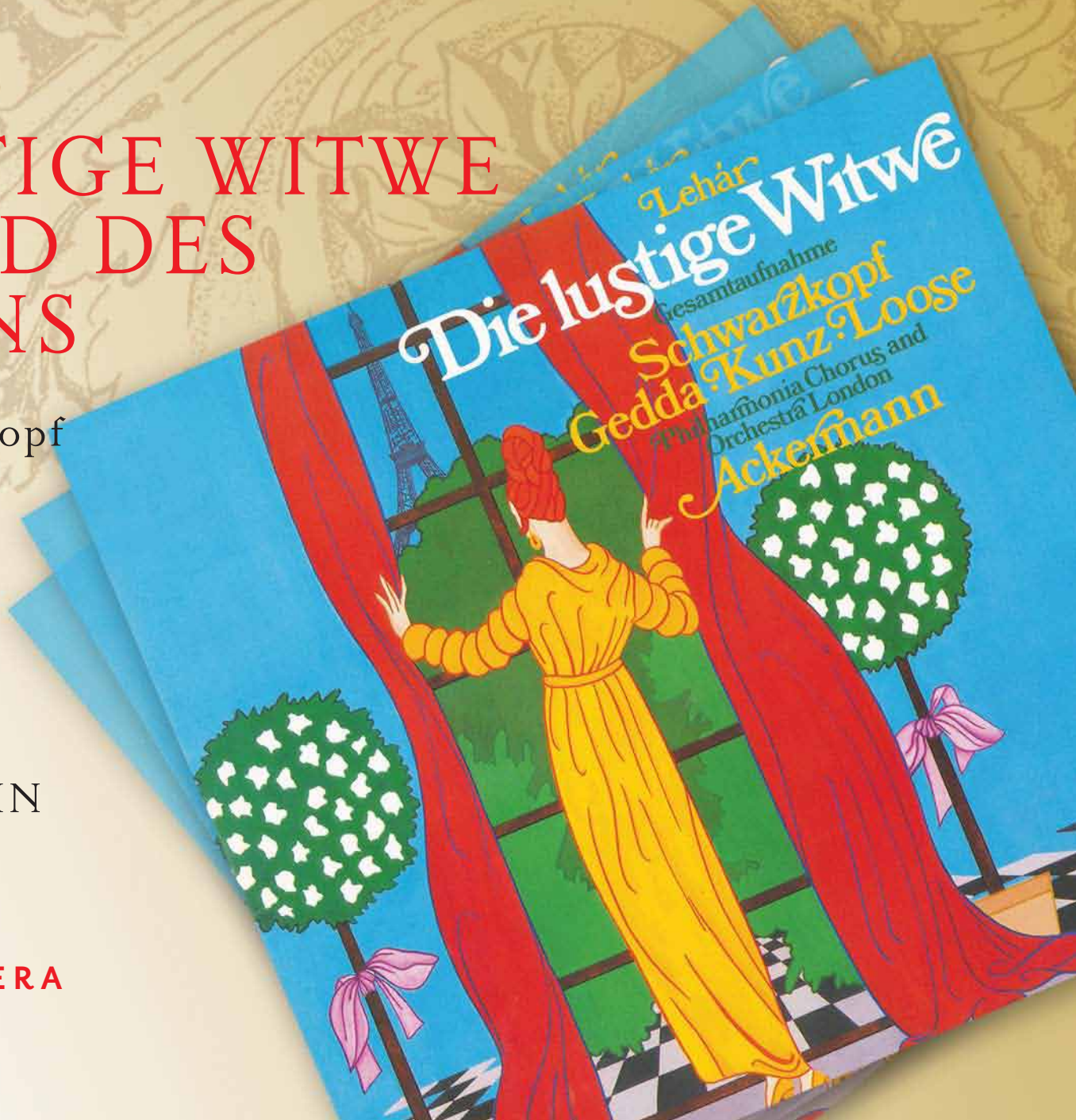
LEHÁR

DIE LUSTIGE WITWE
DAS LAND DES LÄCHELNS

Elisabeth Schwarzkopf
Nicolai Gedda
Erich Kunz
Emmy Loose
Otakar Kraus

Philharmonia Orchestra

OTTO ACKERMANN



THE HOME OF OPERA

Ackermann conducts Lehár

For almost fifty years these recordings of operettas by Franz Lehár (1870–1948) have been treasured for the sparkling performances by singers of possibly unequalled distinction.

To appreciate the recordings' full significance, one must look back to when they were made in April 1953. The long-playing record was still in its infancy, having been on the market in America since 1948 and in Europe only since 1950. Recording entrepreneurs were still feeling their way in building up a rounded catalogue of LPs. Whereas Beethoven symphonies and Verdi operas were essential to a classical catalogue, Lehár operettas were arguably not.

In English-speaking countries, *The Merry Widow* was still relegated to the category of musical comedy and was largely the province of amateur operatic societies. As for *The Land of Smile*s, it was still almost indelibly associated with Richard Tauber (1891–1948), who had not only created the principal role in Berlin and Vienna but had also introduced the work to Britain and America. Had he lived, he would still have been only 61 at the time of this recording.

The thought of lavishing the attention of international opera singers upon such works would have been anathema to many people in the musical establishment. However, the record producer Walter Legge (1906–1979) was never one to conform to convention. He had founded the Philharmonia Orchestra specifically for recording purposes, and it was typical that his enterprise should extend to the operettas that formed a core part of the German vocal repertoire that was so dear to him. Though there were already LP recordings of operettas by Johann Strauss and others, they were generally without dialogue. It

was Legge who virtually pioneered a form of presentation appropriate to an international LP audience, with just enough linking dialogue to tell the story for those who understood the language and to provide appropriate atmosphere for those who didn't.

What's more, in the German soprano Elisabeth Schwarzkopf (1915–2006), who became his wife in 1953, Legge had the ideal interpreter for the starring soprano roles. After beginning her career in Berlin, she had become a greatly admired performer of the German operatic repertory with the Vienna State Opera, at the Salzburg Festival, and at Covent Garden. She had already recorded several of her operatic roles, so it was a natural progression for Legge to record her in operetta. The results have set the operetta recording standard ever since.

As twin foundation of his recordings, Legge recruited the Viennese-born baritone Erich Kunz (1909–1995). Kunz had likewise become a key member of the Vienna State Opera ensemble in the years after World War II and was a particularly celebrated Figaro and Papageno. Additionally, he was renowned for lavishing his superb sense of comedy on Viennese operettas and popular songs – complete with rich Viennese dialect. Perhaps he was less than ideally cast as Danilo in *Die lustige Witwe*, since much of his vocal line had to be adjusted and his solo numbers transposed down to suit his bass-baritone voice; yet his Viennese charm and velvety tone make his performance uniquely distinctive and compelling.

Also with a principal role in both works was the Czech soprano Emmy Loose (1914–1987), who was likewise an established member of the Vienna State Opera, specialising in *soubrette* roles. Minor roles in both works were taken by another Czech-born (but in his case London-based) singer, the stylish baritone Otakar Kraus (1909–1980), who had for some years been a member of the Covent Garden company.

But Legge's remarkable instinct did not restrict him to established performers. He demonstrated his reputation for talent-spotting by giving the key tenor roles to the relatively untried Nicolai Gedda. Born in 1925 in Stockholm of a Russian father and Swedish mother, Gedda had made his operatic debut only in April 1952 – no more than a year before the recordings. Few established tenors would have relished challenging Tauber's reputation in *Das Land des Lächelns*. However, Gedda had little to lose and much to gain, and these two recordings helped establish him as one of the very finest lyric tenors of the second half of the 20th century.

For the conductor of this operetta series, Legge had apparently wanted Herbert von Karajan, but in the event he found the ideal interpreter in Otto Ackermann (1909–1960). Romanian-born, Ackermann had spent many years absorbing the opera and operetta repertory in Dusseldorf, Brno and Berne. Crucially, from the late 1940s, he had been musical director of the Vienna Volksoper, which perpetuated the Viennese tradition after World War II. Ackermann was thus no stranger to the music of Lehár, whom he knew as no ordinary composer for the popular musical theatre but as one with a grasp of vocal writing and orchestral colour that was unique in the field. He was thus able to give Lehár's music the full operatic weight it merited. Never again would Lehár be written off as a mere musical comedy composer, and it was surely this recording of *Die lustige Witwe* that, more than anything else, gained it unquestioned acceptance in the repertory of international opera houses.

In both scores Legge made cuts that were evidently driven as much by the requirement of presenting the works to home listeners as by the time limits of the LP side. In *Das Land des Lächelns* they mainly comprise some Act 1 stage music, some of the largely visual processional music in Act 2, and an

introductory number to Act 3. In *Die lustige Witwe*, more significantly, we lose the Act 1 duet 'Zauber der Häuslichkeit' (which holds up the action), the Act 2 Dance Scene (which has a substantial visual element), and the incidental Act 3 entr'acte and cakewalk.

Legge did, however, include with *Die lustige Witwe* the overture that Lehár arranged on themes from the operetta for his 70th birthday celebrations in 1940. Elaborately written for large orchestra, it serves its purpose as an occasional concert piece, but really has no place alongside Lehár's more straightforward youthful writing for the theatre. It is one aspect of Legge's conception that is almost universally accepted as ill-judged, and it is omitted in this reissue as it was in Legge's 1962 stereo recording of the operetta.

The two works thus presented display two contrasted phases of Lehár's operetta writing. *Die lustige Witwe*, composed when Lehár was 35, breathes uninhibited youthful *joie de vivre*. It pokes mild fun at the Balkan politics that were so soon to erupt into World War I (for 'Pontevedro' read 'Montenegro'), with amorous complications resolved in typical operetta fashion as the curtain falls. By contrast, *Das Land des Lächelns* was staged when Lehár was almost 60 (though it was developed from a work composed a few years earlier). In more serious style, it explores the issue of love across eastern and western cultures, and it incorporates the sad ending that Lehár had cultivated after World War I. Both works gave Lehár the opportunity to exercise his talent for portraying local colour – respectively the Balkans and the Orient – and both display the work of a master craftsman with a sure grasp of vocal writing, a rare gift for sensuous orchestration, and a marvellous fund of melodic invention.

© Andrew Lamb, 2001

Synopsis

DAS LAND DES LÄCHELNS

1 Overture.

ACT ONE

2 In his house in Vienna in 1912, Count Ferdinand Lichtenfels is throwing a party to celebrate his daughter Lisa's victory in a gymkhana. The guests propose a toast to her. She thanks them and relives her success.

3 Lisa is sur rounded by admirers but is disenchanted by the idle flirting at such occasions. Her wish is to taste true love.

4 Lisa's most faithful admirer is Count Gustav (Gustl) von Pottenstein, a lieutenant in the dragoons, who tells her that he has saved the money needed to marry her.

5 However, he has to accept Lisa's wish that they simply remain good friends.

6 Lisa is more interested in Prince Sou-Chong, a Chinese diplomat stationed in Vienna, who now arrives at the ball.

7 He keeps his own admiration for Lisa hidden behind a mask of Chinese inscrutability.

8 Lisa greets him and seeks to make him at home.

9 He wishes only that they share a cup of China tea together.

10 Lisa compliments him on his gallantry and asks how courtship takes place in China.

11 Sou-Chong explains.

12 A message arrives informing Sou-Chong that he has been appointed prime minister of his country and must return to China.

13 He and Lisa snatch some precious moments together.

14 She sings him a song she can't get out of her head.

15 When they discuss the differences in their backgrounds, he sees no place for himself in her life.

16 Gradually the full power of their emotions becomes apparent, and they kiss passionately.

ACT TWO

17 Prelude.

18 Two months later, in his palace in Peking, Sou-Chong is being installed in office with the ceremonial Yellow Jacket.

19 Page-girls unfurl the dragon banners, and Tschang, Sou-Chong's uncle, swears allegiance.

20 Lisa is living in the palace as Sou-Chong's wife, but, as a woman, she is not allowed to attend the ceremony.

21 Sou-Chong swears that, for him, Lisa comes first.

22 They joyfully reaffirm their love.

23 Even Sou-Chong's sister Mi feels frustrated by the Chinese idea of a woman's role and especially by the restrictive clothing.

24 Gustl has arrived with a diplomatic party from Vienna, and Mi compares notes with him on their respective customs.

25 They are soon talking about love.

26 Tschang reminds Sou-Chong that Chinese custom does not recognise Lisa as his wife and requires him to take four Chinese wives.

27 Sou-Chong passionately declares that his heart belongs only to Lisa.

28 News of the marriage ceremony leaves Lisa in confusion, and reunion with Gustl merely heightens her homesickness.

29 Sou-Chong assures Lisa that his marriage to the four Chinese girls is merely a formality, but she vows to leave China. Instantly Sou-Chong changes from western-style lover to eastern master and forbids her to leave.

30 When she challenges his right, he unemotionally declares that, according to Chinese law, she is simply his property. She declares that she hates him. Uncomprehending, he tries to get her to say she still loves him, but she accuses him of betrayal.

31 He strikes a gong and orders the guards to take Lisa away and to prevent her from escaping. Left alone, Sou-Chong reflects sadly on the turn of events.

32 He despairs of the love he has lost.

ACT THREE

33 A week later, Gustl comes to the women's quarters in the palace, where Lisa is a prisoner.

34 He and Mi have become distinctly fond of each other.

1 Mi, who has undertaken to help Gustl and Lisa to escape, is deeply upset at the thought of losing him.

2 However, the escape attempt is blocked by Sou-Chong.

3 When Lisa pleads with him, Sou-Chong is moved; he relents and commits Lisa to Gustl's care.

4 He turns to console Mi, who is distraught at their departure. Recovering his composure, Sou-Chong hides his own sorrow behind the enigmatic Chinese smile.

DIE LUSTIGE WITWE

ACT ONE

5 In the Paris legation of the small Balkan state of Pontevedro, a party is in full swing. Vicomte Cascada, one of the French guests, proposes a toast to the hosts.

6 The Pontevedrin envoy, Baron Zeta, is delighted to see his young wife Valencienne entertaining the French aristocrat Camille de Rosillon, never suspecting that Camille is expressing his love for her.

7 Valencienne takes Camille to one side.

8 She insists that she is a respectable wife.

9 Njegus, clerk of the legation, announces the arrival of the young Pontevedrin widow Hanna Glawari, whose banker husband has just left her a considerable fortune. The French noblemen pay extravagant homage as she sweeps glamorously in.

10 Zeta is determined Hanna should not now marry a Frenchman and thereby lose her millions for the impoverished Pontevedrin nation. He sees a saviour in the legation secretary Danilo, and he has sent Njegus to track him down at his favourite nightspot, Maxim's.

11 Danilo arrives, protesting he does enough for the fatherland by day without giving up his nights with the girls.

12 Short of sleep and full of champagne, Danilo grabs forty winks; but Hanna overhears his snores. It transpires the two are former lovers, but he swears he will never now utter the words 'I love you' and class himself with the men who are after her money. When Zeta asks Danilo to marry Hanna and save her millions for the state, he will promise only to discourage others from marrying her.

13 When a 'ladies' choice' is announced in the ballroom, the men clamour to be Hanna's partner.

14 Danilo's tactic is to bring in a bevy of girls to choose partners.

15 Fed up with his additional duties, Danilo threatens to resign, while Valencienne seeks to solve her own problems by promoting Camille's suitability as Hanna's husband.

16 When rival candidates air their claims, Camille apologises to Hanna. Unmoved, Hanna chooses Danilo;

but he insists that, if the dance is his, he will offer it for ten thousand francs to charity. The men immediately lose interest and slink away.

17 Now Danilo is free to sweep into the waltz with Hanna.

ACT TWO

18 At her home the following day, Hanna is throwing a return party, with singers and dancers in Potevedrin costume. They perform a national dance, the *kolo.*

19 Hanna sings a Pontevedrin song about a huntsman's unrequited love for a young woodland girl.

20 The Baron hears that Hanna is intending to marry Camille, but Njegus reports that Camille is already in love with a married woman. The Baron is blissfully unaware that this is his own wife.

21 When Hanna accuses Danilo of ignoring her, he explains that he is merely reconnoitring like the cavalry officer he once was.

22 He then mischievously stirs things up with Cascada and St Brioche. Zeta joins them in an animated discussion on how to handle women.

23 Since Camille is still reluctant to take 'no' for an answer, Valencienne gives him her fan as a souvenir, but with the words 'I am a respectable wife' written on it. She implores him to be sensible and to turn his attention to Hanna.

24 Camille merely reiterates the passion that blossoms in his heart like a rosebud in May.

25 He persuades Valencienne to join him in the summerhouse.

26 The two are spotted by Njegus, who, when Zeta approaches the summerhouse, hurriedly reports its occupation by Camille and a lady. Anxious to discover her identity, the Baron looks through the keyhole and is horrified to see his own wife. In the ensuing confusion, Njegus manages to enter the summerhouse by a back door and substitute Hanna for Valencienne.

27 As Camille and Hanna step outside, Zeta is persuaded that he was mistaken over the lady's identity. As part of the cover-up, Hanna makes Camille repeat his passionate declaration of love – this time to her.

28 Hanna plays her trump card by announcing her engagement to Camille.

29 When Danilo objects, Hanna provokes him further by undertaking, as Camille's wife, to live in the liveliest Parisian style.

30 Furious, Danilo tells a parable about a prince who kept silent about his love for a princess, only to lose her to another. He vows to go where he really feels at home – Maxim's. Hanna is now sure he loves her.

ACT THREE

31 For Danilo's benefit, Hanna has decked out her villa as a cabaret spot.

32 As highlight of the entertainment, Valencienne performs a can-can with the girls from Maxim's.

33 Danilo is shocked when Hanna reveals that she didn't really have a rendezvous with Camille in the summerhouse.

34 Now they can no longer disguise their love for each other.

35 When Valencienne's fan is found in the summerhouse, she allays the Baron's fears by pointing to the inscription on the fan: 'I am a respectable wife'.

36 In conclusion, everyone reflects on the difficulty of understanding women.

© Andrew Lamb, 2001

Ackermann dirigiert Lehár

Beinahe fünfzig Jahre lang wurden diese Einspielungen von Operetten Franz Lehárs (1870–1948) hoch geschätzt, denn sie enthalten brillante Interpretationen von Sängern, denen auf ihrem Gebiet kaum jemand gleichkommt.

Um den vollen Wert dieser Aufnahmen zu erfassen, muss man auf ihre Entstehungszeit (April 1953) zurückblicken. Die Langspielplatte steckte noch in den Kinderschuhen, da sie erst seit 1948 in Amerika auf dem Markt war, in Europa sogar nur seit 1950. Unternehmer in der Schallplattenindustrie begannen vorsichtig, einen vietfaltigen Katalog von LPs aufzubauen. Und obwohl Beethovens Symphonien und Verdis Opern in einem Katalog klassischer Musik unbedingt erforderlich waren, konnte man bei Lehárs Operetten anders argumentieren.

In den angelsächsischen Ländern wurde *Die lustige Witwe* noch in die Kategorie der Musikkomödie abgeschoben und gehörte hauptsächlich in den Bereich von Amateuraufführungen. *Das Land des Lächelns*

war noch beinahe untrennbar mit Richard Tauber (1891–1948) verbunden, der die Hauptrolle nicht nur in Berlin und Wien kreiert, sondern das Werk auch in Großbritannien und Amerika eingeführt hatte. Wäre er zur Zeit dieser Einspielung noch am Leben gewesen, hatte er erst das Alter von 61 Jahren erreicht.

Der Gedanke, Werken dieser Art so viel Beachtung zu schenken, dass sie mit international bekannten Opernsängern besetzt wurden, wäre vielen Menschen im Musik-Establishment ein Grauel gewesen. Der Schallplattenproduzent Walter Legge (1906–1979) hielt sich jedoch nie an Konventionen. Er hatte das Philharmonia Orchestra besonders für Einspielungen gegründet, und es war charakteristisch für ihn, dass sein Unternehmen sich auch auf die Operetten erstreckte, welche im deutschen Vokalrepertoire, das er so schätzte, eine zentrale Rolle spielten. Obwohl es bereits LP-Einspielungen von Operetten von Johann Strauß und anderen gab, waren sie im Allgemeinen ohne Dialog. Legge war praktisch der Pionier einer für das internationale LP-Publikum geeigneten Form der Präsentation mit genug verbindendem Dialog für jene, die die Sprache verstanden und zur Schaffung der richtigen Atmosphäre für jene, denen sie fremd war.

Außerdem stand ihm mit der deutschen Sopransängerin Elisabeth Schwarzkopf (1915–2006), die 1953 seine zweite Frau geworden war, eine ideale Interpretin der Sopran-Hauptrollen zur Verfügung. Nach dem Beginn ihrer Karriere in Berlin war sie eine viel bewunderte Darstellerin im deutschen Opernrepertoire der Wiener Staatsoper, bei den Salzburger Festspielen und in Covent Garden geworden. Sie hatte schon in einer Reihe von Operneinspielungen mitgewirkt. Es war also eine ganz natürliche Weiterentwicklung, dass Legge sie auch für Aufnahmen von Operetten gewann. Die Ergebnisse haben seit damals den Standard von Operetteneinspielungen bestimmt.

Als zweite Grundlage seiner Aufnahmen engagierte Legge den Bariton Erich Kunz (1909–1995), einen gebürtigen Wiener. Auch Kunz war nach dem Krieg ein führendes Mitglied im Ensemble der Wiener Staatsoper geworden, besonders gefeiert wurde er als Figaro und Papageno. Noch dazu war er berühmt dafür, dass er seinen wunderbaren Sinn für Komödie auch in Wiener Operetten und Wiener Liedern großzügig einsetzte – sogar im unverfälschten Wiener Dialekt. Als Danilo in *Die lustige Witwe* war er nicht die Idealbesetzung, da seine Melodielinie geändert werden musste, ebenso seine Solonummern transponiert, um seiner Bass-Baritonstimme gerecht zu werden. Aber sein Wiener Charme und samtiges Timbre machten seine Interpretation unverwechselbar und zwingend.

Eine wichtige Rolle in beiden Werken erhielt die böhmische Sopransängerin Emmy Loose (1914–1987). Auch sie gehörte zum ständigen Ensemble der Wiener Staatsoper und war auf Soubrettenrollen spezialisiert. Kleinere Rollen in beiden Werken übernahm ein anderer in Böhmen geborener (aber in London ansässiger) Sänger, der elegante Bariton Otakar Kraus (1909–1980), jahrelang ein Mitglied des Ensembles von Covent Garden.

Legges bemerkenswerter Instinkt legte ihn nicht auf etablierte Interpreten fest. Er bewies seinen Ruf als Entdecker von Talenten indem er die besten Tenorrollen dem relativ unbekannten Nicolai Gedda anbot. Gedda wurde 1925 in Stockholm geboren. Sein Vater war Russe, die Mutter Schwedin. Er stand im April 1952 erstmals auf einer Opernbühne – nicht mehr als ein Jahr vor diesen Einspielungen. Wenige etablierte Tenöre hätten sich mit Taubers Ruhm in *Das Land des Lächelns* zu messen gewagt. Gedda hingegen hatte wenig zu verlieren und viel zu gewinnen. Und diese Einspielungen trugen dazu bei, dass aus ihm einer der allerbesten lyrischen Tenöre der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts wurde.

Als Dirigent dieser Operetten hatte sich Legge offenbar Herbert von Karajan gewünscht, tatsächlich fand er einen idealen Interpreten in Otto Ackermann (1909–1960). Ackermann wurde in Rumänien geboren und hatte viele Jahre lang das Opern- und Operettenrepertoire in Düsseldorf, Brünn und Bern absorbiert. Entscheidend wichtig war, dass er in den späteren vierziger Jahren Musikdirektor in der Wiener Volksoper gewesen war, welche nach dem Zweiten Weltkrieg die Wiener Tradition fortsetzte. Also war Ackermann die Musik Lehárs nicht fremd. Er kannte ihn keineswegs als einen gewöhnlichen Komponisten des populären Musiktheaters, sondern als einen Musiker, dessen Vokalkompositionen und Orchesterfarben einmalig auf diesem Gebiet waren. So konnte er Lehárs Musik das volle Operngewicht geben, das sie verdiente. Niemals wieder würde man Lehár als einen Komponisten von bloßen Musikkomödien abtun. Mehr als irgendetwas anderes erreichte diese Einspielung die fraglose Akzeptanz der *Lustigen Witwe* in internationalen Opernhäusern.

Legge veranlasste Kürzungen in beiden Partituren, die offenbar nicht nur von den Anforderungen an Werke für ein Heimhörerpublikum diktiert wurden, sondern auch von der begrenzten Zeit auf einer LP-Seite. In *Das Land des Lächelns* bestehen sie hauptsächlich aus Bühnenmusik im ersten Akt, aus der Untermalung einer größtenteils visuellen Prozession im zweiten und einer Einleitungsnummer im dritten. Wesentlicher sind die Kürzungen in *Die lustige Witwe*: Im ersten Akt verlieren wir das Duett „Zauber der Häuslichkeit“ (es hält die Handlung auf), im zweiten die Tanzszene (die ein bedeutendes visuelles Element enthält) und im dritten das Zwischenspiel und den Cakewalk.

In *Die lustige Witwe* fügte Legge jedoch die Ouvertüre ein, welche Lehár 1940 für die Feier seines 70. Geburtstags aus Themen der Operette zusammengestellt hatte. Das Stück wurde aufwendig für ein

großes Orchester geschrieben und erfüllt seinen Zweck gelegentlich in Konzerten, aber neben Lehárs weniger komplizierter jugendlicher Musik für das Theater ist es nicht angebracht. Dieser Aspekt von Legges Konzept wird beinahe einstimmig als unpassend betrachtet. Genau wie in Legges Stereo-Einspielung der Operette von 1962 wurde die Ouvertüre in der vorliegenden Neuausgabe ausgelassen.

Die beiden in dieser Form vorgestellten Werke veranschaulichen zwei gegensätzliche Phasen in Lehárs Operettenschaffen. *Die lustige Witwe* entstand als Lehár 35 Jahre alt war und ist erfüllt von ungehemmter jugendliche Lebensfreude. Sie ist eine milde Persiflage der Politik am Balkan, die kurz danach in den Ersten Weltkrieg mündete (statt „Pontevedro“ lies „Montenegro“). Probleme mit der Liebe werden nach Art der Operette gelöst wenn der Vorhang fällt. Im Gegensatz dazu wurde *Das Land des Lächelns* erstaufgeführt als Lehár beinahe 60 war (obwohl eigentlich ein mehrere Jahre früher komponiertes Werk verarbeitet worden war). In einem ernsteren Stil befasst er sich mit der Frage einer Liebe zwischen Menschen östlicher und westlicher Kultur, und es enthält jenen traurigen Schluss, den Lehár nach dem Ersten Weltkrieg entwickelte. Beide Werke geben ihm die Gelegenheit, sein Talent für Tonbilder in Lokalfarben anzuwenden – seien es Klangfarben des Balkans oder des Orients – und beide Werke zeigen ihn als einen meisterhaften Künstler mit einem sicheren Vokalstil, einer seltenen Begabung für sinnliche Instrumentierung und einem herrlichen Fundus von melodischen Einfällen.

ANDREW LAMB

Übersetzung: Helga Ratcliff

Die Handlung

DAS LAND DES LÄCHELNS

1 Ouvertüre.

ERSTER AKT

2 Wien, 1912. Graf Ferdinand Lichtenfels gibt einen Ball in seinem Haus, um den Sieg seiner Tochter Lisa bei einem Reiterfest zu feiern. Die Gäste bringen einen Trinkspruch auf sie aus. Sie bedankt sich und genießt nochmals ihren Erfolg.

3 Lisa ist von ihren Verehrern umgeben, aber das bei solchen Anlässen übliche belanglose Flirten langweilt sie. Sie wünscht sich, die wahre Liebe kennenzulernen.

4 Lisas treuester V erehrer ist der Graf Gustav (Gustl) von Pottenstein, ein Dragonerleutnant, der ihr sagt, er habe genug zusammengespart, um sie zu heiraten.

5 Er muss jedoch auf Lisa Wunsch eingehen, dass sie einfach gute Freunde bleiben.

6 Lisa ist eher an dem Prinzem Sou-Chong interessiert, ein chinesischer Diplomat in Wien, der jetzt auch auf dem Ball erscheint.

7 Seine eigene Zuneigung zu Lisa verbirgt er hinter einer Maske chinesischer Unergründlichkeit.

8 Lisa begrüßt ihn und hofft, er werde sich wie zu Hause fühlen.

9 Er wünscht sich nur, sie könnten eine Tasse China-Tee zusammen trinken.

10 Lisa macht ihm ein Kompliment zu seiner Galanterie und fragt wie man in China den Hof macht.

11 Sou-Chong erklärt es.

12 Sou-Chong erhält die Nachricht, dass man ihn zum Premierminister von China ernannt hat und er nach Hause fahren muss.

13 Er und Lisa genießen die letzten wertvollen Augenblicke des Zusammenseins.

14 Sie singt ihm ein Lied vor, welches ihr nicht aus dem Sinn geht.

15 Als sie ihre unterschiedlichen Herkünfte besprechen, meint er, er habe keinen Platz in ihrem Leben.

16 Langsam wird der wahre Umfang ihrer Gefühle deutlich, und sie küssen sich leidenschaftlich.

ZWEITER AKT

17 Vorspiel.

18 Zwei Monate später. In seinem Palast in Peking wird Sou-Chong mit der zeremoniellen „gelben Jacke“ in sein Amt eingeführt.

19 Pagenmädchen rollen die Drachenbanner auf, und Tschang, der Onkel von Sou-Chong, leistet diesem einen Eid der Treue.

20 Lisa lebt im Palast als Sou-Chongs Gattin, aber als Frau darf sie nicht bei der Zeremonie anwesend sein.

21 Sou-Chong schwört, dass Lisa für ihn das Wichtigste sei.

22 Nochmals beteuern sie freudig ihre Liebe.

23 Sogar Sou-Chongs Schwester, Mi, findet chinesische Ansichten über die Rolle der Frauen frustrierend und besonders die beengende Kleidung.

24 Gustl ist mit einer Diplomatengruppe aus Wien angekommen. Mi und er vergleichen die Sitten ihrer jeweiligen Kulturen.

25 Bald sprechen sie von der Liebe.

26 Tschang erinnert Sou-Chong, dass der chinesische Brauch Lisa nicht als seine Frau anerkennt und von ihm verlangt, vier Chinesinnen zu heiraten.

27 Leidenschaftlich erklärt Sou-Chong, er liebe nur Lisa.

28 Die Nachricht über die Hochzeit verwirrt Lisa, und ihre Zusammenkunft mit Gustl verstärkt bloß ihr Heimweh.

29 Sou-Chong versichert Lisa, die Eheschließung mit den vier chinesischen Mädchen sei einfach eine Formalität, aber diese warnt ihn, sie werde China verlassen. Sofort verwandelt sich Sou-Chong von einem westlichen Liebhaber in einen östlichen Herrscher und verbietet ihr, zu gehen.

30 Als sie seine Autorität in Frage stellt, erklärt er ihr kalt, nach chinesischem Recht sei sie einfach sein Besitz. Sie erwidert, dass sie ihn hasse. Verständnislos versucht er, sie dazu zu bringen, ihm zu sagen, dass sie ihn noch liebe. Sie beschuldigt ihn aber des Verrats.

31 Er schlägt einen Gong und befiehlt den Wachen, Lisa wegzuführen und ihre Flucht zu verhindern. Als er allein ist, denkt Sou-Chong traurig über den Lauf der Ereignisse nach.

32 Er verzweifelt an der Liebe, die er verloren hat.

DRITTER AKT

33 Eine Woche später kommt Gustl zum Frauenquartier im Palast, wo Lisa gefangen gehalten wird.

34 Er und Mi haben jetzt eine große Zuneigung zueinander.

1 Mi hat versprochen, Lisa und Gustl bei der Flucht zu helfen, aber der Gedanke, ihn zu verlieren, macht sie zutiefst traurig.

2 Sou-Chong verhindert jedoch den Fluchtversuch.

3 Lisas flehende Bitten rühren Sou-Chong. Er gibt nach und vertraut Lisa Gustls Obhut an.

4 Nun tröstet er Mi, die von der Abreise sehr betroffen ist. Sou-Chong fasst sich wieder und verbirgt seine eigene Trauer hinter dem unerforschlichen chinesischen Lächeln.

DIE LUSTIGE WITWE

ERSTER AKT

5 In der Pariser Gesandtschaft des kleinen Balkanstaats von Pontevedro ist ein Fest in Gang. Vicomte Cascada, einer der französischen Gäste, lässt die Gastgeber hochleben.

6 Freudig nimmt der pontevedrinische Gesandte, Baron Zeta, wahr, dass seine junge Frau, Valencienne,

sich mit dem französischen Adeligen Camille de Rosillon unterhält. Er hat keine Anhnung, dass Camille ihr eben eine Liebeserklärung macht.

7 Valencienne will privat mit Camille reden.

8 Sie betont, sie sei eine anständige Frau.

9 Njegus, der Kanzlist der Gesandtschaft, meldet die junge pontevedrinische Witwe, Hanna Glawari. Ihr neulich verstorbene Mann war Bankier und hat ihr eine beachtliche Geldsumme hinterlassen. Bei ihrem eleganten Auftritt machen ihr die französischen Adeligen ausgefallene Komplimente.

10 Zeta beschließt, dass Hanna keinen Franzosen heiraten dürfe, denn somit gingen ihre Millionen für die verarmte pontevedrinische Nation verloren. Er betrachtet Danilo, den Sekretär der Gesandtschaft, als die Lösung und hat Njegus beauftragt, ihn aus seinem Lieblingslokal Maxim herauszuholen.

11 Danilo tritt auf und beschwert sich, er mache schon tagsüber genug für das Vaterland, seine Nächte mit den Mädchen von Maxim gebe er aber nicht auf.

12 Danilo, der zu wenig Schlaf und zu viel Champagner genossen hat, macht ein Nickerchen, doch Hanna hört sein Schnarchen. Es kommt heraus, dass sie sich früher geliebt haben, er aber behauptet, er werde jetzt nie die Worte „ich liebe dich“ sprechen: Man würde ihn für einen jener Männer halten, die hinter ihrem Geld her seien. Als Zeta Danilo bittet, Hanna zu heiraten und ihre Millionen für den Staat zu retten, verspricht er nur, er werde zu verhindern suchen, dass andere sie heiraten.

13 Als im Ballsaal Damenwahl angekündigt wird, fordern die Herren lautstark einen Tanz mit Hanna.

14 Danilos Taktik ist, eine Gruppe von Tänzerinnen hereinzubringen, welche ihre Partner wählen.

15 Danilo hat seine zusätzlichen Pflichten satt und droht mit seiner Kündigung. Inzwischen versucht Valencienne ihre eigenen Probleme zu lösen, indem sie Camilles Eignung als Hannas Mann fördert.

16 Als die rivalisierenden Kandidaten ihre Ansprüche erheben, entschuldigt sich Camille bei Hanna für die „Reklame“. Unberührt wählt Hanna Danilo, doch dieser betont, wenn ihm der Tanz gehört, werde er ihn für zehntausend Francs zu einem wohltätigen Zweck versteigern. Die Herren verlieren sofort das Interesse und schleichen sich davon.

17 Nun kann Danilo Hanna in die Arme nehmen und mit ihr Walzer tanzen.

ZWEITER AKT

18 Am nächsten Tag revanchiert sich Hanna mit einem Fest in ihrem Haus. Sänger und Tänzer in pontevedrinischer Tracht führen einen Tanz ihrer Heimat auf, den *Kolo*.

19 Hanna singt ein pontevedrinisches Lied von der unerwiderten Liebe eines Jägers für ein Waldmädchen.

20 Der Baron erfährt, dass Hanna es vorhat, Camille zu heiraten, doch Njegus behauptet, Camille sei schon in eine verheiratete Frau verliebt. Der Baron ahnt in keinster Weise, dass es sich hier um seine eigene Frau handelt.

21 Als Hanna Danilo vorwirft, dass er ihr ausweiche, antwortet er, als ehmaliger Kavallerist erkunde er einfach das Gelände.

22 Verschmitzt stachelt er jetzt Cascada und St Brioche auf. Auch Zeta beteiligt sich dann an einer lebhaften Diskussion, wie man mit Frauen umgehen sollte.

23 Da Camille noch immer nicht locker lässt, gibt ihm Valencienne ihren Fächer als Souvenir, auf dem sie

aber die Worte „ich bin eine anständige Frau“ geschrieben hat. Sie bittet ihn, vernünftig zu sein, und ab jetzt Hanna seine Aufmerksamkeit zu schenken.

24 Camille wiederholt einfach, dass die Leidenschaft in seinem Herzen erblühe wie eine Rosenknospe im Mai.

25 Er überredet Valencienne, mit ihm in den Pavillon zu kommen.

26 Die beiden werden von Njegus gesehen. Als Zeta sich dem Pavillon nähert, sagt Njegus hastig, dieser sei schon von Camille und einer Dame besetzt. Besorgt will der Baron deren Identität feststellen und blickt durch das Schlüsselloch. Bestürzt sieht er seine eigene Frau. In der nun folgenden Verwirrung gelingt es Njegus, durch eine Hintertür in den Pavillon einzutreten und Valencienne gegen Hanna auszutauschen.

27 Als Camille und Hanna herauskommen, wird Zeta davon überzeugt, dass er sich in der Identität der Dame geirrt hat. Um die Situation glaubwürdiger zu machen, fordert Hanna von Camille, dass er seine leidenschaftliche Liebeserklärung wiederhole – diesmal ihr gegenüber.

28 Hanna spielt ihren Trumpf aus, indem sie ihre Verlobung mit Camille bekannt gibt.

29 Da Danilo Einspruch erhebt, provoziert Hanna ihn noch mehr: Sie verspricht ihm, als Camilles Frau werde sie eine Ehe ganz nach Pariser Art führen.

30 Wütend erzählt Danilo eine Sage von einem Prinzen, der seine Liebe zu einer Prinzessin verschwieg und sie an einem Rivalen verlor. Er erklärt, er gehe jetzt dorthin, wo er sich wirklich zu Hause fühle – bei Maxim. Hanna ist jetzt sicher, dass er sie liebt.

DRITTER AKT

31 Um Danilo zu gefallen, hat Hanna in ihrer Villa ein Cabaret nachgebildet.

32 Als Höhepunkt der Unterhaltung führt Valencienne mit den Mädchen von Maxim einen Cancan auf.

33 Danilo ist schockiert, als Hanna ihm erzählt, in Wirklichkeit sei sie nicht mit Camille im Pavillon verabredet gewesen.

34 Jetzt können sie nicht mehr ihre Liebe für einander verbergen.

35 Als man Valenciennes Fächer im Pavillon findet, zerstreut sie die Bedenken des Barons mit einem Hinweis auf die Widmung: „Ich bin eine anständige Frau“.

36 Abschließend stimmen alle ein: Das Studium der Weiber ist verteufelt schwer.

ANDREW LAMB

Übersetzung: Carl Ratcliff

Ackermann dirige Lehár

L'opérette n'est pas le genre musical auquel on associe volontiers le nom de Walter Legge, le tout-puissant maître d'œuvre des grands enregistrements EMI pendant les quelque trente ans qui séparent l'entre-deux-guerres (où un Thomas Beecham demandait expressément que ce jeune homme de vingt-sept ans produise ses enregistrements !) des années soixante, quand il prendra sa retraite avec plus de 3500 enregistrements à son actif. C'est pourtant bien sous sa férule que se font les tout premiers enregistrements Karajan de l'immédiat après-guerre, très largement consacrés aux musiques de danse viennoises, et c'est encore lui qui lance ce vaste et aventureux projet d'opérettes Strauss-Lehár que *Références* replace aujourd'hui dans le rôle pionnier qui fut le sien. L'idée lui en vint vraisemblablement lors des mythiques saisons que Covent Garden offrait en ces années trente sous la baguette de Bruno Walter, dont le nom seul suffisait à convaincre que cette musique, par sa réelle qualité, avait sa place sur les scènes habituellement consacrées à Mozart ou Wagner. Quant aux interprètes, c'étaient ceux-là mêmes qui chantaient la veille dans les rôles les plus lourds, Lotte Lehmann, Elisabeth Schumann, Maria Olszewska, Gerhard Hüsch… Le genre s'en trouvait d'un coup légitimé.

La rencontre de Walter Legge avec Elisabeth Schwarzkopf fut un autre élément, essentiel, dans la mise en œuvre de ce projet. Non que celle qui venait de devenir sa femme ait été,malgré la légende, une star de l'opérette dans ses jeunes années berlinoises : s'il lui est arrivé d'avoir à chanter le rôle d'Adèle dans *La Chauve-Souris*, c'était pour revenir aussitôt à son emploi d'alors : Ida, et cela y compris lors de ces

fameuses représentations de 1942 à l'Opéra de Paris, où elle n'était en rien la star, mais la troisième garniture. Mais, en 1953, la jeune fille au timbre argentin était devenue la soprano que l'on sait, et Legge n'avait plus qu'à trouver le chef capable de donner vie à cette entreprise. Otto Ackermann fut cet homme : tout comme Karajan – initialement prévu, mais préférant sans doute se réserver la seule opérette vraiment *glamour*, *La Chauve-Souris,* qu'EMI enregistrera en 1954 – il savait faire travailler infatigablement son orchestre, et son sens de la texture, des couleurs, surent inspirer et soutenir cette équipe dans l'esprit Viennois qu'il s'agissait de retrouver ici. En outre, le couple Legge trouvait en lui le seul chef capable de mettre du sentiment dans la valse sans verser dans la sentimentalité. Et ces enregistrements sont devenus des modèles de cet esprit que l'on dit viennois, alors même que les protagonistes sont tous étrangers, et n'avaient pas encore peaufiné leur interprétation des rôles sur la scène. Elisabeth Schwarzkopf, le croira-t-on, n'a jamais incarné sur les planches cette veuve dont elle est pourtant devenu le modèle encore inimitable, par son chic, son sens dramatique surtout, avec cette façon unique de faire vivre le théâtre et de recréer les conditions de la représentation en direct derrière les froids micros du studio d'enregistrement. Ce miracle de vie et d'esprit tient à l'équipe, qui enregistre pour l'essentiel elle-même les dialogues, trouvant les accents, les sourires dans la voix, les inflexions justes, évitant heureusement pour l'auditeur toute rupture avec les passages chantés ; c'est là une première qu'il est important de noter, à une époque où les firmes concurrentes font systématiquement enregistrer les dialogues parlés par des acteurs professionnels. Quant à savoir comment cette équipe presque entièrement non viennoise a su, d'instinct, trouver ce ton unique qui fait tout le charme de l'opérette, qui

lui donne la véritable noblesse qui est dans sa verve et sans laquelle elle n'est que patchwork d'airs à danser, c'est un miracle dont un Josef Krips lui-même s'étonnait, demandant à Elisabeth Schwarzkopf comment elle avait appris ce style si particulier, et qui semblait si naturel en elle, inné, ou mieux, comme retrouvé d'ancêtres qui seraient passés là.

Franz Lehár n'était certes pas plus viennois qu'Ackermann (roumain), Schwarzkopf (silésienne), Gedda (suédois), ou l'orchestre et les chœurs du Philharmonia (anglais). Né en Hongrie en 1870, fils d'un chef de musique militaire Morave, il aurait eu, si l'on en croit la légende, un ancêtre Français, marquis de la Harde, transfuge de l'Armée Française qui aurait échoué en Moravie après avoir abandonné Masséna en 1800, lorsqu'il défendait Gênes contre les Autrichiens. Historiquement plus assurée, sa formation musicale passe par Prague, où il entre au Conservatoire en 1884, en classe de violon. Son professeur Dvorák lui conseillera de se mettre à la composition, mais la vie le conduit d'abord près de Cologne, où, nommé maître des concerts, il prend le temps de pénétrer tous les secrets de l'orchestre, avant de s'engager comme musicien de l'Armée Autrichienne aux côtés de son père. C'est au tournant du siècle que Lehár choisit de quitter l'armée pour se consacrer définitivement à la musique. La renommée ne tarde pas, et dès 1901, il devient chef d'orchestre au célèbre Theater an der Wien. Les deux ouvrages rassemblés ici par *Références* réunissent quasiment les deux extrêmes de la carrière du compositeur, puisque *La Veuve joyeuse* date de 1905, alors que *Le Pays du sourire* attendra 1929 pour voir le jour. Un quart de siècle s'était écoulé, un monde s'était éteint.

La Vienne du début du siècle vit sur des modèles straussiens, et l'atmosphère se veut légère comme les bulles de ce champagne qui semble être la matière même des opérettes de l'époque. Légèreté et

gaieté, insouciance surtout, voilà les ingrédients de la musique comme des livrets. Il s'agit pour toute une aristocratie déclinante d'oublier la marche d'un monde où ils n'ont plus de place. *La Veuve joyeuse* marque ainsi le bouquet final d'un genre trop lié à une classe sociale pour arriver à lui survivre. La guerre, les crises économiques montreront avec trop de violence la facticité des *happy-endings* obligés, la futilité des intrigues de cœur d'une caste disparue. Le génie de Lehár est d'avoir su comprendre cette évolution, et d'avoir trouv´, avec *Le Pays du sourire*, comment faire rêver un public nouveau, épris d'un rêve plus vraisemblable, sans jamais relâcher la qualité musicale au profit du box-office. Et, les mettant d'emblée au plus haut niveau, coups d'essai et aussitôt coups de maître, ce sont ces rêves que le couple Schwarzkopf-Legge a rendus accessibles au grand public.

© Jean-Jacques Groleau, 2001

L'Argument

LE PAYS DU SOURIRE

1 Ouverture.

PREMIER ACTE

2 Dans sa maison de Vienne, en 1912, le comte Ferdinand Lichtenfels donne une réception pour célébrer la victoire de sa fille Lisa dans un concours équestre. Les invités proposent un toast en son honneur. Elle les remercie et revit son succès.

3 Lisa est entourée d'admirateur s mais n'apprécie guère les flirts sans suite qui s'offrent dans de telles circonstances. Son désir le plus cher : connaître le vrai amour.

4 L'admirateur le plus fidèle de Lisa est le comte Gustav (Gustl) von Pottenstein, un lieutenant de dragons qui lui déclare a voir économisé l'argent nécessaire pour pouvoir l'épouser .

5 Il lui faut toutefois accepter le désir de Lisa de les voir rester simplement de bons amis.

6 Lisa se sent da vantage attirée par le prince Sou-Chong, diplomate chinois en poste à Vienne et qui, à l'instant même, vient de rejoindre le bal.

7 Le prince garde secrète son admiration pour Lisa derrière le masque traditionnel de l'inscrutabilité des Chinois.

8 Lisa lui souhaite la bienvenue et l'invite à se sentir comme chez lui.

9 Lui ne désire en tout et pour tout que partager avec elle une tasse de thé de Chine.

10 Lisa lui fait compliment de sa galanterie et lui demande comment on fait la cour en Chine.

11 Sou-Chong le lui explique.

12 Sou-Chong reçoit un message lui annonçant qu'il vient d'être nommé premier ministre de son pays et qu'il lui faut regagner la Chine.

13 Sou-Chong et Lisa savourent ces quelques et derniers instants passés ensemble.

14 Elle lui chante une chanson qui sans cesse hante son esprit.

15 Évoquant les différences propres au milieu social de l'un comme de l'autre, Sou-Chong avoue ne voir pour lui-même aucune place dans la vie de la jeune femme.

16 Ne parvenant plus à contenir l'émotion qui peu à peu s'est emparée d'eux, ils finissent par s'embrasser passionnément.

DEUXIÈME ACTE

17 Prélude.

18 Deux mois plus tard a lieu dans son palais de Pékin l'investiture de Sou-Chong, cérémonie dite de l'Habit Jaune.

19 Des pages déploient les bannières à l'emblême du dragon, puis Tchang, l'oncle de Sou-Chong, prête allégeance.

20 Lisa, désormais épouse de Sou-Chong, habite le palais mais, étant femme, n'est pas autorisée à assister à la cérémonie.

21 Sou-Chong jure que Lisa, pour lui, vient en premier.

22 Dans la joie, ils se redisent leur amour.

23 Même la sœur de Sou-Chong, Mi, ressent une réelle frustration devant l'idée que les Chinois se font du rôle de la femme, en particulier s'agissant des modes vestimentaires très stricts.

24 Gustl arrive de Vienne avec une mission diplomatique. Mi fait avec lui l'inventaire des coutumes de leurs deux pays.

25 Ils en viennent très vite à parler d'amour.

26 Tchang rappelle à Sou-Chong que la coutume chinoise ne reconnaît pas Lisa pour son épouse et l'enjoint de choisir quatre épouses chinoises.

27 Sou-Chong déclare avec passion que son cœur n'appartient qu'à Lisa.

28 L'annonce de la cérémonie de mariage plonge Lisa dans une certaine confusion, cependant que les retrouvailles avec Gustl ne font qu'accroître son mal du pays.

29 Sou-Chong assure Lisa que son mariage avec les quatre jeunes Chinoises n'est qu'une simple formalité, mais elle fait le serment de quitter la Chine. Sou-Chong en un instant change d'attitude, délaissant l'amoureux à la manière occidentale pour le maître façon orientale : il lui interdit de partir.

30 Lorsqu'elle veut faire valoir ses propres droits, il déclare, étranger à toute humanité, que pour la loi chinoise, elle est sa propriété. Elle s'emporte et déclare alors le haïr. Ne faisant preuve d'aucune compréhension, il tente de lui faire dire qu'elle l'aime encore, mais elle l'accuse de trahison.

31 Il fait retentir un gong et ordonne aux gardes d'emmener Lisa et de l'empêcher de s'échapper. Demeuré seul, Sou-Chong pense avec tristesse au tour que prennent les événements.

32 L'amour qu'il vient de perdre le remplit de désespoir.

TROISIÈME ACTE

33 Une semaine plus tard, Gustl se rend au palais où Lisa, dans les appartements des femmes, est retenue prisonnière.

34 Gustl et Mi sont entre-temps tombés follement amoureux l'un de l'autre.

1 Mi, qui a décidé d'aider Gustl et Lisa à s'échapper, est profondément triste à l'idée de le perdre.

2 Cependant la tentative d'évasion est contré par Sou-Chong .

3 Lorsque Lisa plaide sa cause, Sou-Chong finit par se laisser attendrir : il confie Lisa à Gustl.

4 Il tente alor s de consoler Mi, anéantie par leur départ. Retrouvant son sang-froid, Sou-Chong cache son propre chagrin derrière l'énigmatique sourire chinois.

LA VEUVE JOYEUSE

PREMIER ACTE

5 À l'ambassade parisienne du Pontevedro, petit état des Balkans, une réception bat son plein. Le vicomte Cascada, l'un des invités français, propose un toast en l'honneur de leurs hôtes.

6 L'ambassadeur pontevédrin, le baron Zeta, est ravi de voir sa jeune épouse, Valencienne, s'entretenir joyeusement avec un aristocrate français, Camille de Rosillon, bien loin de se douter que Camille est tout bonnement en train de déclarer sa flamme.

7 Valencienne emmène Camille à l'écart.

8 Elle insiste sur le fait qu'elle est une femme respectable.

9 Njegus, le factotum de l'ambassade, annonce l'arrivée d'une jeune veuve pontevédrine, Hanna Glawari, dont feu le mari, un banquier, lui a laissé une fortune considérable. Les nobles français lui rendent un hommage appuyé tandis que, rayonnante, elle fait son entrée.

10 Zeta veut à tout prix empêcher qu'Hanna épouse un Français – ce qui signifierait la perte de ses millions pour le Pontevedro, à deux doigts de la banqueroute. Il voit en Danilo, le secrétaire de l'ambassade, le sauveur de son pays – il vient d'envoyer Njegus chez Maxim's, où Danilo passe l'essentiel de ses nuits, afin de l'en ramener.

11 Danilo fait à son tour son entrée, protestant qu'il trime assez le jour pour la patrie pour ne pas devoir aussi sacrifier les nuits qu'il passe en bonne compagnie.

12 Manquant de sommeil et ayant abusé du champagne, Danilo décide de faire un petit somme – mais Hanna l'entend ronfler. On comprend alors que tous deux furent jadis amants, mais Danilo fait désormais le serment de ne jamais lui dire « Je t'aime », refusant de faire partie de tous ces hommes qui ne rêvent que de son argent. Lorsque Zeta demande à Danilo d'épouser Hanna et de sauver ses millions pour le bien de la patrie, il promet simplement de tout faire pour décourager les autres de l'épouser.

13 Lorsque « le choix des dames » est annoncé dans la salle de bal, les hommes font tous valoir leur prétention à être le partenaire d'Hanna.

14 La stratégie de Danilo est d'introduire une bande de jeunes filles qui à leur tour choisiront leurs partenaires.

15 En ayant assez de toujours « travailler » pour la patrie, Danilo menace de renoncer, cependant que Valencienne imagine pourvoir se libérer de sa situation délicate en proposant Camille, dont elle fait l'éloge, pour épouser Hanna.

16 Lorsque les candidats rivaux se mettent à faire leur propre réclame, Camille demande à Hanna de bien vouloir les excuser pour cet excès de publicité. Hanna n'en fait toutefois qu'à sa tête et choisit Danilo ; celui-ci fait valoir que, si la danse réellement lui appartient, il est libre de la vendre dix mille francs pour une œuvre de charité. L'intérêt des messieurs faiblit aussitôt et tous renoncent.

17 Danilo est désormais libre de valser avec Hanna.

DEUXIÈME ACTE

18 Dans sa demeure, le lendemain, Hanna à son tour reçoit : des chanteurs et des danseurs en costume traditionnel du Pontevedro interpréteront leur danse nationale, le *kolo*.

19 Hanna chante une chanson pontevédrine : il y est question de l'amour d'un chasseur qui aime sans retour une jeune fille de la forêt.

20 Le baron a appris qu'Hanna a l'intention d'épouser Camille, mais Njegus lui rapporte que Camille a déjà une liaison avec une femme mariée. Le baron, comblé par cette nouvelle, ne se doute pas qu'il s'agit de sa femme.

21 Lorsque Hanna accuse Danilo de tout faire pour l'ignorer, il lui répond qu'il n'est ici qu'en mission de reconnaissance, en bon officier de cavalerie qu'il est.

22 Il intervient ensuite malicieusement dans la dispute opposant Cascada et Saint Brioche. Zeta se joint à eux dans une discussion portant sur l'art et la manière de se comporter avec les femmes.

23 Puisque Camille refuse toujours de prendre son « non » pour une réponse, Valencienne lui offre son éventail en souvenir – non sans y avoir inscrit : « Je suis une femme respectable ». Elle le supplie de se montrer compréhensif et de reporter son intérêt sur Hanna.

24 Camille lui redit la passion qui s'épanouit en son cœur tel un bouton de rose en mai.

25 Il parvient à fléchir Valencienne afin qu'elle le rejoigne dans le pavillon du jardin.

26 Njegus toutefois les a surpris et, voyant Zeta s'approcher du pavillon, s'empresse de lui faire savoir qu'il est occupé par Camille et une dame. Curieux de savoir qui est cette dame, le baron regarde par le

trou de la serrure, immédiatement horrifié d'y découvrir sa propre femme. Dans la confusion qui s'ensuit, Njegus s'arrange pour faire sortir Valencienne par la porte arrière du pavillon – dans lequel il fait entrer Hanna.

27 Voyant Camille et Hanna sortir du pavillon, Zeta tente de se persuader qu'il s'est trompé sur l'identité de la dame. Et pour couronner la supercherie, Hanna demande à Camille de réitérer sa déclaration d'amour si pleine de passion – cette fois en s'adressant à elle.

28 Hanna joue en cet instant son joker : elle annonce ses fiançailles avec Camille.

29 Danilo aussitôt s'y oppose et se voit poussé dans ses derniers retranchements par Hanna qui prétend, une fois devenue l'épouse de Camille, vouloir mener une vie pleine de divertissements, à la parisienne.

30 Furieux, Danilo conte alors une histoire en forme de parabole, celle d'un prince qui aime une princesse mais lui taît son amour – et la perd au profit d'un autre. Il jure ensuite de retourner sur le champ là où il se sent vraiment chez lui : chez Maxim's. Hanna est désormais certaine que Danilo est amoureux d'elle.

TROISIÈME ACTE

31 En l'honneur de Danilo, Hanna a transformé son salon en réplique de chez Maxim's.

32 Le clou du spectacle qui y sera donné : Valencienne dansant le cancan avec les filles de chez Maxim's.

33 Danilo est sous le choc lorsqu'il apprend que, en réalité, ce n'est pas Hanna qui avait rendez-vous avec Camille dans le pavillon.

34 Il est désormais impossible pour eux de se cacher plus longtemps leur amour.

35 L'éventail de Valencienne a été retrouvé dans le pavillon, mais elle fait remarquer au baron, pour sa défense, l'inscription qu'elle a notée: « Je suis une femme respectable ».

36 En guise de finale, tout un chacun médite la difficulté qu'il y a à comprendre les femmes.

ANDREW LAMB

Traduction : Michel Roubinet

DAS LAND DES LÄCHELNS

ERSTER AKT

Salon bei Graf Lichtenfels in Wien

CHOR
2 Hoch soll sie leben,
hoch soll sie leben,
dreimal hoch!

LISA
Heut', meine Herr'n, war ein Tag,
wie ich gerne ihn mag,
so ein Tag voller Leben, wie sich's gehört!
Heut' hatt' ich gleich das Gefühl
ich erreiche mein Ziel,
denn ich glaubte zu schweben auf meinem Pferd!
Heut' hätt ich Lust und das Feuer
ein Abenteuer
noch zu bestehen!
Ja! O wär' das schön!

CHOR
Eine reizende Frau,
eine herrliche Frau,
so pikant und mondän!

LISA
3 Flirten, bißchen flirten,
kann man zehnmal auf jedem Ball.
Lieben, meine Lieben,
ja, das ist ein ganz anderer Fall.
Bißchen kokettieren,
ach, das kann man leicht riskieren,
doch die Liebe kommt im Leben
nur zum ersten- und letztenmal.
Gern, gern wär' ich verliebt,
wenn's einen gibt, der mich so liebt,
wie mein Herz sich wahre Liebe denkt,
wenn's Liebe nimmt und Liebe schenkt!
Gern, gern wär' ich vernarrt,
wenn einer käm', just so apart.
Möglich ist, was doch schon oft geschah,
es ist früher da, als man denkt!

CHOR
Gern, gern wär' sie verliebt,
wenn's einen gibt, der sie so liebt!

THE LAND OF SMILES

ACT ONE

The house of Count Lichtenfels, in Vienna

CHORUS
A toast to Lisa,
a toast to Lisa,
long may she live!

LISA
Friends, what a day this has been,
as I knew it would be!
When I entered the race, I knew I should win –
I knew that the victory
this time belonged to me!
We seemed to fly, my horse and I!
Since morning I'd been inviting
something exciting
to happen to me,
and it did, you see!

CHORUS
Utterly charming,
really disarming,
she is, isn't she?

LISA
One can always flirt with him,
any time, at any ball.
But to fall in love with him,
that's not the same at all.
I could never, never see
any risk in coquetry,
but love is something else again,
I'm sure that you will all agree.
Yes, I would gladly fall in love
with one who loved me truly,
who'd cherish me all else above
and tame my heart unruly.
Yes, gladly I would cease to be
myself in him. that special he!
Do you suppose this is the day?
It's later than we think, they say!

CHORUS
Yes, gladly she would fall in love
with one who loved her truly!

LISA
Wie mein Herz sich wahre Liebe denkt,
wenn's Liebe nimmt und Liebe schenkt!

CHOR
Gern, gern wär' sie vernarrt,
wenn einer käm', just so apart!

LISA
Möglich ist, was doch schon oft geschah,
es ist früher da, als man denkt!

(Chor ab. Graf Gustav von Pottenstein tritt ein.)

LISA
5 Es ist nicht das erste Mal,
und ist nicht das letzte Mal,
daß zwei Leute auseinandergeh'n.
Daß man plötzlich nicht mehr mag,
das passiert ja jeden Tag
und wird tausendmal wohl noch gescheh'n.
Freunderl, mach' dir nix d'raus,
's was ja nicht so bös gemeint!
Das sieht alles schwerer nur aus,
doch es ist nicht so arg, wie es scheint.
Freunderl, mach' dir nix d'raus,
's war ja nicht so bös gemeint!

GUSTL
Wenn's halt aus ist, ist es halt aus.
Deshalb bleib' ich doch dein guter Freund.
Es ist nicht das erste Mal,
und ist nicht das letzte Mal,
daß ein Frauenherz sich so geirrt.
Doch ich kränk' mich nicht so sehr,
denn ich weiß es schon vorher,
daß das Blatt sich einmal wenden wird.

LISA
Freunderl, mach' dir nix d' raus,
's war ja nicht so bös gemeint.
Das sieht alles schwerer nur aus,
doch es ist nicht so arg, wie es scheint!

GUSTL
Nein, ich mach'mir nix d'raus.
's war ja nicht so bös gemeint.
Wenn's halt aus ist, ist es halt aus.

BEIDE
Deshalb bleib ich (bleibst du) dein (mein) guter Freund.

LISA
Who'd cherish me all else above
and tame my heart unruly!

CHORUS
Yes, gladly she would cease to be
herself in him, that special he!

LISA
Do you suppose this is the day?
It's later than we think, they say!

(Chorus leaves. Enter Count Gustav von Pottenstein.)

LISA
This is not the first time, dear,
nor is this the last time, dear,
that goodbye two friends have had to say.
Suddenly to feel that all's
over and that friendship palls
is a thing that happens every day.
Don't take it ill, my friend,
I didn't mean to hurt you,
and though this is the end
and I must now desert you,
don't take it ill, my friend –
I didn't mean to hurt you!

GUSTL
What's over, I agree, is over,
but still I'll always be your lover.
This is not the first time, dear,
nor will it be the last time, dear,
that a lovely woman has been wrong.
Although you said that you were mine,
well I knew there'd come a time
when you'd sing a very different song!

LISA
Don't take it ill, my friend –
I didn't mean to hurt you,
although this is the end
and I must now desert you.

GUSTL
Yes, in time my grief will mend –
you didn't mean to hurt me,
and I agree an end's an end.

BOTH
And I (you) will always be your (my) friend –

Net wahr, ja?
Aber ja!

(Beide ab. Prinz Sou-Chong tritt ein.)

SOU-CHONG
7 Ich trete ins Zimmer, von Sehnsucht durchbebt.
Das ist der heilige Raum
in dem sie atmet, im dem sie lebt,
sie, meine Sonne, mein Traum!
O klopf' nicht so stürmisch, du zitterndes Herz!
Ich hab' dich das Schweigen gelehrt.
Was weiß sie von mir, von all meinem Schmerz
und der Sehnsucht, die mich verzehrt?
Doch, wenn uns Chinesen das Herz auch bricht,
wen geht das was an? Wir zeigen es nicht.
Immer nur lächeln und immer vergnügt,
immer zufrieden, wie's immer sich fügt,
lächeln trotz Weh und tausend Schmerzen,
doch wie's drin aussieht, geht niemand was an.
Ich kann es nicht sagen, ich sage es nie,
bleibt auch mein Himmel versperrt.
Ich bin doch ein Spielzeug, ein Fremder für sie,
nur ein exotischer Flirt.
Sie hat mich bezaubert, sie hat mich betört,
wie Haschisch, wie purpurner Wein.
Es kann ja nicht sein, daß sie mich erhört,
nur im Traum darf ich selig sein.
Sie soll es nicht merken, nicht fühlen, O nein!
Wen kümmert mein Schmerz? Nur mich ganz allein.
Immer nur lächeln, immer vergnügt,
immer zufrieden, wie's immer sich fügt,
lächeln trotz Weh und tausend Schmerzen –
Doch niemals zeigen sein wahres Gesicht.
Immer zufrieden, wies immer sich fügt,
lächeln trotz Weh und tausend Schmerzen,
doch wie's da drin aussieht, geht niemand was an.

(Lisa tritt ein.)

LISA
9 Ach, trinken Sie vielleicht mit mir ein Täßchen Tee?
Sie fühlen sich dann wie zu Haus in meiner Näh'.

SOU-CHONG
Ich bin entzückt, ich bin beglückt, wenn ich Sie seh',
und besser schmeckt mir noch als Sekt das Täßchen Tee.

Won't I (you)?
Of course!

(They leave. Enter Prince Sou-Chong.)

SOU-CHONG
I tremble – yes, tremble – to enter this room,
this holy of holies where she
lives, breathes, has her being – she who so soon
has become all of heaven to me!
Oh heart, stop your pounding! Haven't you learned
your lesson of silence from me?
Of us she thinks nothing – we're strangers, you see,
and if our heart breaks, that's as it may be –
Let it break if it will, we'll take care that none see,
our innermost feelings we permit none to see.
Smiling at all times, at all times content,
pleased with the world though our spirits are torn,
smiling while wishing we'd never been born,
to disguise our despair is our fixed intent!
I'll never confess it, I never will tell,
not though I lose her as well!
I am but a toy, a plaything to her,
a stranger with slanting eyes,
But she has bewitched me, I'm under her spell,
my happiness all in her lies!
She's gone to my head like hashish or wine
but I cannot complain, the fault is all mine!
I'll never confess it, though long I repine,
no, never confess it, for the fault is all mine!
Smiling at all times, whatever takes place,
no one will know it, to look at my face.
Smiling at all times, at all times content,
pleased with the world though my spirit is torn,
smiling while wishing I'd never been born.
And if my heart breaks, that's as it may be,
my innermost feelings I'll take care that none see.

(Lisa enters.)

LISA
What can I give you, Prince? You say a cup of tea?
Do make yourself at home – come, take your place by me.

SOU-CHONG
Delighted. There's no honour greater than to be
with you, and better than champagne I find your tea.

LISA
In dem Aroma liegt der weiche Duft –

SOU-CHONG
Aus meinem Heimatland, so wunderbar –

LISA
Und mischt sich mit der lieben Wiener Luft –

SOU-CHONG
Und mit dem süßen Hauch von Ihrem Haar.
Bei einem Tee *à deux* in selig süßer Näh,
wie ist das fein!

LISA
Ach, wie ist das wunderfein!

SOU-CHONG
Aus dem silberweißen Rauch
steigt ein duftig zarter Hauch.

LISA
Aus dem silberweißen Rauch
steigt ein duftig zarter Hauch.
Wir plaudern so charmant, und Sie sind so galant.

SOU-CHONG
Wir sind allein, wie ein Liebespärchen,
Prinz und Märchenfee, bei einem Tee *à deux*.

LISA
Wir sind beide ganz allein,
Prinz und Märchenfee, *à deux*.

SOU-CHONG
11 Von Apfelblüten einen Kranz, ah,
leg' ich der Lieblichen vor's Fenster
in einer Mondnacht im April…
Ein Lied werd' ich von heißer Sehnsucht singen,
und meine Laute soll wie Silber klingen
in einer Mondnacht im April…
Du bist das traumsüße Leben,
du allein sollst meine Gättin sein.
Darf ich mein Aug' zu dir heben,
dir gesteh'n, daß ich nach dir mich sehn'?
Ganz erfüllt bin ich von deinem Zauberbild.
Wärst du mein, kein Glück der Welt könnt' größer sein.
Heiß begehr' ich dich, du meine Welt!
Demutsvoll neig' ich mich, wohin dein Schatten fällt.

LISA
There's a suggestion, in its spicy scent –

SOU-CHONG
That comes to me from home, the Orient –

LISA
It mingles with Vienna's soothing air –

SOU-CHONG
And with the subtle fragrance of your hair…
This tea *à deux* with you, it is a pleasure
that I will treasure.

LISA
It is indeed a pleasure.

SOU-CHONG
There is magic in this brew –
I can feel it, she can too.

LISA
There is magic in this brew –
I can feel it, he can too –
His talk's discreet, his manner sweet.

SOU-CHONG
We are alone, just like a pair of lovers,
a prince and fairy-maid at tea *à deux*.

LISA
Yes, we're alone, just me and you,
prince and fairy-maid *à deux*.

SOU-CHONG
A crown of apple blossoms sweet,
oh, let me lay, dear, at your feet
in the moonlight of an April night.
And listen while I sing to you
of all the love I bring to you
in the moonlight of an April night!
You are the light of life to me,
my goddess you will always be.
I hardly dare to lift my eyes –
How can I hope to win this prize?
Magic sweet! It is my soul's defeat!
Could I possess you, that were happiness!
You are my world, for you I'd gladly die –
See, humbly in your shadow here I lie!

Wie Apfelblüten leuchtet dein Mund, ah,
und deine goldnen Haare glänzen
wie eine Mondnacht im April. Ah…
Der Hauch von deinen rosenroten Wangen
hat mich voll Sehnsucht wie ein Rausch umfangen
in einer Mondnacht im April.
In dieser Mondnacht schenkst du mir dein Herz!

LISA
13 Wir sind allein.

SOU-CHONG
Und werden die andern nicht böse sein?

LISA
Was geht uns das an?

SOU-CHONG
Sonderbar!

LISA
Warum sonderbar?
Ich finde die andern sehr banal
und Sie seh' ich heut' zum letztenmal!

SOU-CHONG
Noch nie hab' ich Sie in dieser Stimmung geseh'n!

LISA
Lieber Freund, ich möchte gern Ihnen etwas
gesteh'n.
14 Ein Lied, es verfolgt mich Tag und Nacht,
eine süße Melodie voll zarter Poesie,
sie hat mich um die Ruh' gebracht
und ich vergess' sie nie!
O, wie ist sie schön!
Zwar nicht mondän,
doch so erotisch,
so wundersam exotisch,
Dieses Lied, von dem ich träume. Ah…

SOU-CHONG
So schön hörte ich noch nie diese Melodie.

LISA
Lieber Prinz, ich danke Ihnen herzlich für dies
Kompliment!

A crown of apple blossoms sweet,
oh, let me lay, dear, at your feet
in the moonlight of an April night.
And listen while I sing to you
of all the love I bring to you
in the moonlight of an April night…
Be mine, my love, this magic April night!

LISA
Alone again!

SOU-CHONG
Haven't we angered the others, perhaps?

LISA
And if we have?

SOU-CHONG
Astonishing!

LISA
Astonishing? Why?
They're boring – I see them every day,
while you too soon will be far away.

SOU-CHONG
Never before have I seen you in this mood!

LISA
Dear friend, there's something I'd like to say.

There's a song that follows me night and day.
Its melody, so full of poetry,
has driven all my peace away,
And is locked in my memory!
How lovely it is,
in simple fashion
this song of bliss –
it tells of passion,
this song that fills all my dreams! Ah…

SOU-CHONG
So beautiful to hear, I've never known it, dear.

LISA
Dear Prince, I thank you for this compliment!

SOU-CHONG
O bitte! Das höchste Kompliment darinnen heißt:
Du bist der Traum einer Frühlingsnacht!

LISA
Wie seid Ihr anders doch als wir!

SOU-CHONG
Was meinen Sie damit, daß wir ganz anders sind?

LISA
Sie sind wie aus einer anderen Welt!

SOU-CHONG
In meinem Wesen? In meiner Art?

LISA
Sie sind – mit einem Wort – apart!

SOU-CHONG
Ich passe nicht in Ihre Welt hinein!
15 Es wird schon so sein,
ich passe nicht in Ihre Welt hinein!
Es ist schon so!
Ich bin sehr froh,
daß ich wieder nach China gehe,
fort von Europa, fort von Wien,
das ich kaum wiederseh' .
bin froh, daß ich geh'!

LISA
Tut denn das Scheiden nicht weh?
Lassen Sie gar nichts hier zurück
wonach Sie sich sehnen?

SOU-CHONG
O doch! Mein Glück!

LISA
Seltsames Glück, das so leicht man entbehrt.

SOU-CHONG
Lächelnd entsagen, so ward uns gelehrt,
wenn auch das Liebste hier zurückbleibt.

LISA
Ja, lassen Sie denn wirklich das „Liebste" zurück?

SOU-CHONG
It would be nearer to the truth to say
that you are fairer than a dream of day!

LISA
You're really not like us at all…

SOU-CHONG
What do you mean, I'm not like you?

LISA
That you're a stranger after all.

SOU-CHONG
I wish I knew just what you meant.

LISA
Well, in a word, you're different!

SOU-CHONG
It's true I do not fit into your world!
The long and short of it
is this and nothing more: I do not fit.
Yes, that is so,
and I can go
back to China without regret,
back to China, there to forget
Vienna, Europe, all the rest
that will be best.

LISA
Parting will cause you no distress?
Nothing of value
you leave behind?

SOU-CHONG
Oh yes! I leave my happiness!

LISA
You leave it lightly, I must say.

SOU-CHONG
To smile when we surrender is our way.
Smiling, my best-beloved, I must leave.

LISA
That's something, Prince, not easy to believe!

SOU-CHONG
Das „Liebste“, ich schwör’s!

LISA
Das Liebste? So nehmen Sie’s mit!

SOU-CHONG
Das ist leicht gesagt! Wer weiß, ob es will?
Wenn das Herz auch verblutet, die Lippe bleibt still.

LISA
Hoheit, nicht so verzagt!
Ich ginge mit Ihnen bis ans Ende der Welt!

SOU-CHONG
Sie gingen?

LISA
Wenn ich Ihr Liebstes wär’!

SOU-CHONG
Siehst du nicht mein fremdes Gesicht?
Siehst du die fremden Augen nicht?

LISA
Dich sehe ich und nur dich sehe ich!
Ich hab’ dich so gern, und ich liebe dich!

SOU-CHONG
Lisa! Ich liebe dich!
16 Von Apfelblüten einen Kranz, ah,
leg’ ich beseligt dir zu Füßen
in einer Mondnacht im April!
Ein Lied will ich von Seligkelten singen
und meine Laute soll wie Silber klingen
in einer Mondnacht im April.

BEIDE
Ein Lied will ich (willst du) von Seligkeiten singen,
und meine (deine) Laute soll wie Silber klingen
in einer Mondnacht im April. Ah…

ZWEITER AKT

Halle im Palais des Prinzen Sou-Chong

CHOR
18 Dschinthien wuomen ju chon ma goa can
tschundimen quai lei a.

SOU-CHONG
My best beloved! That I swear to you.

LISA
Your best-beloved? Take it, Prince, with you.

SOU-CHONG
Too easily said! How can I know
whether or not she would choose to go?

LISA
Your Highness, listen. This is true:
gladly I’d go anywhere with you!

SOU-CHONG
Anywhere?

LISA
If I your best-beloved were!

SOU-CHONG
You really have no fear of me,
this slant-eyed stranger whom you see?

LISA
I see in you one thing alone:
the man I’d gladly call my own!

SOU-CHONG
Lisa, I adore you!
A crown of apple blossoms sweet
let me lay, dear, at your feet
in the moonlight of an April night.
And listen while I sing to you
of all the love I bring to you
in the moonlight of an April night.

BOTH
And listen while I sing (he sings) to you (me)
of all the love I bring (he brings) to you (me)
in the moonlight of an April night! Ah…

ACT TWO

A reception hall in Prince Sou-Chong’s palace

CHORUS
Dschinthien wuomen ju chon rna goa can
tschundimen quai lei a.

Zig, zig, zig, ih!
Dschinthien wuomen ju chon ma goa can.
Chao dji choi bu jao dso go liao.
Zig, zig, zig, zig, ih! *usw.*

PAGEN
Drachenbanner, rote Fahnen
tragen wir herbei,
zu ehren hohe Ahnen,
dir, Tao Tai!
Chuangma Goa, die Gelbe Jacke,
schmückt dich, Tao Tai,
weil ohne Fehl’ und Schlacke
du, O Tao Tai!
Drachenbanner, rote Fahne
tragen wir herbei,
dich zu ehren und die Ahnen,
Sou-Chong Tao Tai!
Chuangma Goa, die gelbe Jacke,
höchstes Ehrenkleid,
Tao Tai, es soll dich schmücken heut’!

CHOR
Ah…

TSCHANG
19 Im Namen unseres Wen-Sway-Jeh,
des Herrn von zehntausend Jahren –

CHOR
Des Herrn von zehntausend Jahren!

TSCHANG
Ich rufe dich, Sou-Chong Tao Tai!

CHOR
Sou-Chong Tao Tai!

SOU-CHONG *(erscheint)*
Hier bin ich!

TSCHANG
Im Namen unseres Wen-Sway-Jeh,
des Herrn von zehntausend Jahren –

SOU-CHONG
Was heischet Wen-Sway-Jeh,
der Herr von zehntausend Jahren?

TSCHANG
Er sendet Sou-Chong Tao-Tai

Zig, zig, zig, ih!
Dschinthien wuomen ju chon rna goa can.
Chao dji choi bu jao dso go liao.
Zig, zig, zig, zig, ih! *etc.*

PAGES
Dragon banners, flags of red
today are carried high
in honour of our noble master,
Sou-Chong Tao Tai!
Wearer of the Yellow Jacket,
favourite of the gods,
our respect we pay
to you this happy day!
Dragon banners, flags of red,
carry them on high
in honour of our noble master,
Sou-Chong Tao Tai!
The Yellow Jacket, highest honour,
is given you today,
yes, shall be yours today.

CHORUS
Ah…

TSCHANG
In the name of Wen-Sway-Jeh,
the ruler of our land and fate –

CHORUS
Ruler of our land and fate!

TSCHANG
I call upon you, Prince Sou-Chong Tao Tai!

CHORUS
Sou-Chong Tao Tai!

SOU-CHONG *(appearing)*
I am here!

TSCHANG
In the name of the great Wen-Sway-Jeh,
ruler of our land and fate –

SOU-CHONG
What is the command of Wen-Sway-Jeh,
the ruler of our land and fate?

TSCHANG
He sends to Sou-Chong Tao Tai,

als Lohn für große Dienste
das höchste Zeichen seiner Gunst,
die gelbe Jacke!

CHOR
Nimm dieser Gnade voll bewußt – die gelbe Jacke!
Es schmücke fortan deine Brust – die gelbe Jacke!
Ah… *(ab)*

SOU-CHONG
21 Dich sehe ich, und nur dich sehe ich, Lotusblume!
22 Wer hat die Liebe uns ins Herz gesenkt,
und den süßen Rausch
und den bittersüßen Schmerz geschenkt?
Fiel ein gold'ner Stern hoch vom Himmelszelt
bei dem ersten Kuß auf die schöne Welt?

LISA
Wer hat die Liebe dir ins Herz gelegt,
in dein heißes Herz,
daß es zärtlich mir entgegenschlägt?

SOU-CHONG
Aus dem Paradies flog ein Traum uns zu,

BEIDE
Eine Harmonie, ich und du!

LISA
O Geliebter du, ich weiß genau,
so verliebt wie ich ist keine Frau.
So liebt man ein einzig' Mal,
liebt man nur ein einzig' Mal.
Meine Liebe hüllt dich ein,
du bist mein und ich bin dein!

SOU-CHONG
O Geliebte du, ich weiß genau,
so geliebt wie du wird keine Frau.
Sag', du Süße, fühlst du auch
so wie ich des Himmels Hauch?

BEIDE
Ewig fühle ich: ich liebe dich!
Wer hat die Liebe uns ins Herz gesenkt,
und den süßen Rausch, den bittersüßen Schmerz geschenkt?
Fiel ein gold'ner Stern hoch vom Himmelszelt
bei dem ersten Kuß auf die schöne Welt?
Wer hat die Liebe in das Herz gelegt, *usw.*

in recognition of his service,
the highest token of his favour
the Yellow Jacket!

CHORUS
The highest honour's yours today – the Yellow Jacket!
Accept and wear it, Tao Tai – the Yellow Jacket!
Ah… *(exits)*

SOU-CHONG
I have eyes for you and you alone, my Lotus Blossom!
Whence, darling, came this love into my heart,
and whence this rapture?
Whence came this joy and pain, so bitter-sweet?
If I were master of the universe,
I'd lay, dear, all creation at your feet!

LISA
My love for you, dear, and your love for me –
in your passionate heart –
ask not to understand this mystery!

SOU-CHONG
I have seen the answer in your eyes:

BOTH TOGETHER
It has come to us from Paradise!

LISA
O beloved, it is plain to see
none has loved a wife as you love me!
Love like yours comes only once,
love like mine comes only once.
I am yours forever,
you are mine forever!

SOU-CHONG
Yes, beloved of my heart, it's true,
none was ever loved as I love you.
Tell me, sweetheart, I implore,
have you known such joy before?

BOTH TOGETHER
Only one thing's true: I love you!
Whence, darling, comes this love into my heart?
This rapture and this joy, so bitter-sweet?
If I (he) were master of the universe,
I'd (he'd) lay all of creation at your (my) feet!

My love for you, dear, and your love for me, *etc.*

Sag, du Süße, fühlst du auch
so wie ich des Himmels Hauch?
Ewig, Liebste (-er) fühle ich
eines nur: Ich lieb' nur dich! *(ab)*

MI *(tritt ein)*
23 Onkel Tschang! Onkel Tschang! Jetzt ist er weg…
Im Salon zur blau'n Pagode
ist das jetzt die große Mode,
daß man ausschaut so,
dick wie ein Plumeau.
Keinen Hut und keine Handschuh',
das ist nichts für eine Mandschu,
und ein Decolletee
tut den Bonzen weh!
Tschia, tschia, tschia,
tschu, tschu…
So tragen wir die Haare
schon siebentausend Jahre.
Nackte Arme, nackte Waden
können einem Mädchen schaden:
„Bitte, alles lang!"
sagt der alte Tschang.
Wie soll'n wir die Männer reizen
wenn wir mit den Reizen geizen?
Das weiß, Gott sei Dank,
nicht der alte Tschang.
Unser einziges Vergnügen,
das soll sein das Kinderkriegen,
und das Dasein für den Herrn Gemahl.
Stricken, sticken, waschen, kochen,
und dann wieder in die Wochen,
ja, das wär' so euer Ideal!
Glaubt ihr denn, wir haben kein Gefühl?
Na, und ob! und manchmal viel zu viel!
Darum wollen wir uns üben
auch im Küssen und im Lieben –
alles and're ist uns ganz egal!
Immer schön zu Hause hocken
und nur flicken seine Socken,
Immer warten auf den Herrn Gemahl!
Er jedoch, er bleibt ein Falter
bis ins höchste Greisenalter –
ja, das wär' so euer Ideal!
Glaubt ihr denn, wir haben kein Gefühl?
Na, und ob! und manchmal viel zu viel!
Darum wollen wir uns üben
auch im Küssen und im Lieben –
alles and're ist uns ganz egal!

Tell me, sweetheart, I implore,
have you known such joy before?
This alone, my dear, is true:
you love me, and I love you! *(exit)*

MI *(entering)*
Uncle Tschang? Uncle Tschang? Good! He isn't here…

According to our regulations,
differing from other nations,
a girl must always be
at her worst, you see.
Hat and gloves are always worn
by the properly adorned
Manchu debutante
(or her maiden aunt!)
No, there's not a doubt,
plunging necks are out!
And as for a new hair-do,
that's something we'd not dare do!
Any show of calf or arm
causes undisguised alarm:
'Dresses must be long'
is the old, old song!
But how can we disarm the men
if we must hide our charm from them?
(Luckily, we do
know a trick or two!)
We're permitted simple pleasures
bringing up our little treasures –
answering husband's every beck and call –
cooking, sewing, washing, drying –
always smiling, never crying –
it's really not too much to ask at all!
That at least is what they seem to feel
every wife should have as her ideal.
Yet we yearn to know the blisses
only found in lovers' kisses –
that is all we ever think about!
Instead, they say, we should be sitting
with our children and our knitting,
waiting on the pleasure of some lout
who, though he may be a grey dog,
always thinks himself a gay dog,
the gayest in the pack without a doubt!
Do they think because we are not men
we've no feelings! Let them think again!
Yes, we long to know the blisses
only found in lovers' kisses –
that is all we ever think about!

GUSTL
25 Als Gott die Welt erschuf, war'n alle Menschen gleich,
alle Blumen blühten dort für uns sowie für euch,
und es gab nicht weiß und gelb und schwarz und arm und reich.

MI
Jedoch im Lauf der Zeit entschwand der schöne Brauch.

GUSTL
Alle Menschen sind verschieden und die Sitten auch.

MI
Nur wenn uns're Herzen sprechen zärtlich süß,
ist es noch genau so wie im Paradies.

GUSTL
Meine Liebe, deine Liebe, die sind beide gleich.
Jeder Mensch hat nur ein Herz und nur ein Himmelreich.

MI
Meine Liebe, deine Liebe, hat denselben Sinn:

BEIDE
Ich liebe dich, und du liebst mich, und da liegt alles drin!

GUSTL
Der kühle Englishman, der zeigt nicht sein Gefühl,
doch der deutsche Dichter tut des Guten oft zu viel,
und dem Herrn Franzosen ist es ein Gesellschaftsspiel!

MI
In China ist man zart und träumt im Mondenschein.

GUSTL
Und in Wien galant und wird intimer erst beim Wein.

MI
Doch wenn sich entwickelt dann der Dinge Lauf,
kommen alle Menschen mit der Zeit darauf.

GUSTL
When God the world created, he meant all men to be equal, and all its wonders were made for you and me –
there were no white and yellow then, no rich and poor, you see!

MI
But in the course of time some changes have occurred.

GUSTL
Yes, men are different now, and customs too, I've heard.

MI
And only when our hearts speak, and we hear,
do we know that Paradise again is here.

GUSTL
Love for you and love for me, they're the same, it's clear!
love and heaven are the same for both of us, my dear.

MI
Love for me and love for you, they're quite the same, you say?

BOTH TOGETHER
I love you and you love me: there's nothing more to say!

GUSTL
The Englishman in love will always keep his head;
romantic Germans sometimes shoot themselves instead;
to Frenchmen love's a game, or so at least I've read!

MI
In China one is tender, and sighs on moonlit nights –

GUSTL
And in Vienna wine and gallantry are twin delights!

MI
But in the end, when all is said and done,
love is everywhere the same to everyone!

BEIDE
Meine Liebe, deine Liebe, *usw.*

SOU-CHONG
27 Dein ist mein ganzes Herz!
Wo du nicht bist, kann ich nicht sein,
so, wie die Blume welkt,
wenn sie nicht küßt der Sonnenschein!
Dein ist mein schönstes Lied,
weil es allein aus der Liebe erblüht,
sag' mir noch einmal, mein einzig Lieb,
O sag noch einmal mir: Ich hab' dich lieb!
Wohin ich immer gehe,
ich fühle deine Nähe.
Ich möchte deinen Atem trinken
und betend dir zu Füßen sinken,
dir, dir allein! Wie wunderbar
ist dein leuchtendes Haar!
Traumschön und sehnsuchtsbang
ist dein strahlender Blick.
Hör' ich der Stimme Klang,
ist es so wie Musik.
Dein ist mein ganzes Herz! *usw.*

LISA
28 Alles vorbei! Alle sind Fremde und Feinde um mich! Meine Seele, sie leidet und weint, und ich fühle nur eins.
Ich möcht' wieder einmal die Heimat seh'n,
das Haus, die alten Bäume,
möcht' durch den stillen Garten geh'n
in der Stadt meiner Sehnsuchtsträume!
Ich möcht' wieder fühlen der Heimat Duft
dort fern über'm leuchtenden Meer!
Ich möcht' wieder atmen Wiener Luft!
Das Heimweh quält mich so sehr!
Die Heimat, sie ruft: „Warum bleibst du hier?
komm' nach Haus! Komm' zu mir!"

LISA
30 Mit welchem Recht?

SOU-CHONG
Ich bin dein Herr!

LISA *(ironisch)*
Herr?

SOU-CHONG
In China ist es so!

BOTH TOGETHER
Love for me and love for you, *etc.*

SOU-CHONG
Yours is my heart alone,
in you alone lies happiness!
So must the flower fade
when it is denied the sun's caress.
Yours is the song I sing,
for it was born of my love for you –
O let me hear that you love me, dear,
O let me hear you say 'I love but you!'
No matter where I go, dear,
you're there with me you know, dear;
afar from you, I feel you near me,
the dream of you is there to cheer me.
You, you alone! How wondrous fair
is your beautiful hair!
Radiant as summer skies
is the glance of your eyes!
How does my heart rejoice
at the sound of your voice!
Yours is my heart alone, *etc.*

LISA
Everything's ended! Surrounded by strangers and enemies, how alone I feel! One thought only fills my mind –
To see my distant fatherland again,
my home, its ancient trees.
to wander down the garden path again,
to feel the soft Vienna breeze.
How far, how far away it seems,
across what endless shining seas,
that city of my youth, my dreams –
that city, now, of memories!
I hear its voice – it calls insistently:
'Where are you, Lisa? O come back to me!'

LISA
What right have you?

SOU-CHONG
I am your master!

LISA *(ironically)*
Master?

SOU-CHONG
Remember where we are!

LISA *(wegwerfend)*
Was kümmert's mich!

SOU-CHONG
Ein Ding, ein wertlos Ding,
das ich zerbrechen kann.
Du bist hier nichts als eine Sache.
Du mußt hier meinen Worten blind gehorchen.
Confuzius, der uns Gesetze gab, er sprach:
„Das Weib darf nicht nach eigenem Willen handeln."
Bei uns kann der Mann das Weib selbst köpfen lassen!

LISA
Jetzt zeigst du dein wahres Gesicht!
Ich hasse dich!

SOU-CHONG
Warum hast du zum Manne mich genommen?
Warum? Sag's, Lotusblume! Sprich!

LISA
Warum, warum? weil ich dich liebte.

SOU-CHONG
Lotusblume! Sag das noch einmal!

LISA
Nein, nein! Die Schmach kann ich dir nicht verzeih'n!
Lieber deine Peitsche als deine Zärtlichkeit!
Du hast mich vor allen gedemütigt,
mich, die ich um deinetwillen den Vater,
die Freunde, die Heimat verlassen habe!
Ich bin dir in ein fernes, unbekanntes Land gefolgt
mit Freude und Sonne im Herzen!
Jetzt seh' ich klar, wie alles war!
Du hast mich eingelullt mit süßen Worten,
du hast mich eingesponnen in ein Lügenmärchen!
Denn du bist schlau wie eine Pantherkatze,
du bist so grausam wie nur China ist!
Das Spiel ist aus! Jetzt läßt du fallen deine Maske.
Du kannst mich schlagen, du kannst mich quälen,
doch meinem Herzen kannst du nicht befehlen!
Du hast zu Haß gemacht, was Liebe war.
es war ein Rausch, es war ein Abenteuer!
Alles ist vorbei! *(ab)*

LISA *(indifferently)*
What's that to me?

SOU-CHONG
Remember that you're nothing here –
I can destroy you.
You are my slave, my chattel merely.
Let this be understood: You must obey me blindly!
Confucius, who gave us our laws, has said:
'A woman may not act of her own will.'
Here, husbands have the powers of life and death!

LISA
At last I see you in your true colours!
I hate you!

SOU-CHONG
Then why did you take me for your husband?
Why? Tell me, Lotus Blossom, speak!

LISA
Why…? Why…? Because I loved you.

SOU-CHONG
My darling! Say that once again!

LISA
No, never! The shame you've caused I can't forgive!

I'd rather feel your blows than your caresses!
You have humiliated me before the world,
me, who for your sake left my father,
my friends and my beloved country!
I followed you to a strange, an unknown land,
with joy and love in my heart!
But now at last I understand the truth –
you deceived me from the start with pretty speeches,
you wove a web of lies around me!
You're sly and treacherous as a jungle beast,
you're horrible, as only China is!
The game is up, you've taken off the mask.
Now you can beat me, now you can torture me,
but my heart is no longer yours to command.
You have changed to hatred the love I felt for you,
and now our little adventure is at an end!
It's finished! *(exits)*

SOU-CHONG
31 Ihr Götter sagt, was ist mit mir gescheh'n?
Ist es ein böser Traum, was ich geseh'n?
Was hab' ich getan? Was hab' ich getan?
Kann es möglich sein, daß mein Sonnenschein
nun auf ewig mir soll genommen sein?
Daß sie von mir geht, daß ihr Duft verweht
und vor Sehnsucht mein armes Herz vergeht
was mein Leben verklärte, was mir nur gehörte,
das alles ist zerstört, ist vorbei!
Armer Sou-Chong, armer Sou-Chong!
32 Dein war mein ganzes Herz!
Wo du nicht warst, konnt' ich nicht sein,
so, wie die Blume welkt,
wenn sich nicht küßt der Sonnenschein!
Dein war mein schönstes Lied,
weil es allein aus der Liebe erblüht.
Ich hab' geglaubt an ein Märchenglück.
Es ist vorbei, nie kehrt der Traum zurück!

DRITTER AKT

Gesellschaftsraum im Frauenpalast des Prinzen Sou-Chong

MI *(teilweise auch Gustl)*
34 Zig, zig, zig, zig, ih! ih! ih!
Wenn die Chrysanthemen blüh'n
am Paiho,
tausend junge Mädchen zieh'n
zum Paiho.
Wenn der helle Vollmond lacht
am Paiho,
pflücken sie der Blüten Pracht
in der Nacht
willst du nicht das Märchen sehen,
fremder weißer Mann,
all die bunten Wunderpflanzen
am Paiho?
Willst du durch die Garten gehen,
fremder weißer Mann,
wo die schlanken Mädchen tanzen
am Paiho?
Willst du Blumen pflücken?
Blumen pflücken? Blumen pflücken?
Zig, zig, zig, zig…

GUSTL
Du bist so lieb, du bist so schön,
du wirst mir heut' noch den Kopf verdreh'n.

SOU-CHONG
Eternal gods, have you Sou-Chong forsaken,
or will I from this evil dream awaken?
What have I done? What have I done?
Can it really be that she's lost to me,
lost to me for eternity?
Is this the end? How did I offend,
that I am punished so fearfully?
What life seemed to me and what I seemed to be,
all is in ruins for me.
Wretched Sou-Chong, wretched Sou-Chong!
Yours was my heart alone,
in you alone my happiness!
Now all my joy must fade
that blossomed once at your caress.
Yours was my song of songs,
for it was born of my love for you –
joy was a dream, though I thought it true –
but you are gone now and the dream is through!

ACT THREE

Lisa's apartments in the palace of Sou-Chong

MI *(joined now and then by Gustl)*
Zig, zig, zig, zig, ih! ih! ih!
When chrysanthemums are glowing
on Paiho,
all young maidens will be going
to Paiho,
there to pick in moonlit bowers
on Paiho,
all the many-coloured flowers
of Paiho.
It is like a fairytale!
Don't you want to see
all the maidens and the flowers?
Come with me!
Through the gardens we will go,
you will see the maidens dance,
you will see the town below
yes, it will entrance you!
Let us gather flowers,
make the most of passing hours.
Zig, zig, zig, zig…

GUSTL
You are so sweet, you are so pretty,
that I could lose my head about you.

Du bist mir fremd und doch so nah!
Du bist das Schönste was ich je sah!
O, du geliebtes, süßes,
kleines, zartes Chinagirl,
mir bricht mein armes Herz!
Warum bist du kein Wiener Girl?
Du bist so lieb, du bist so schön!
Mein süßes Püppchen, auf Wiederseh'n!

MI
Du bist so lieb, du bist so schön,
du wirst mir heut' noch den Kopf verdreh'n.
Du bist mir fremd und doch so nah,
du bist das Schönste was ich je sah!

GUSTL
O, du geliebtes, süßes,
kleines, zartes Chinagirl!
Mir bricht mein armes Herz!
Warum bist du kein Wiener Girl?
Du bist so lieb, du bist so schön!
Mein süßes Püppchen, auf Wiederseh'n! *(ab)*

And that's the reason, more's the pity, That I must
learn to live without you. Sweetest little China maid,
I am very much afraid
That we must say goodbye. Though it almost breaks
my heart,
It's clear, my dear, that we should part! Yes, the time
has come to say goodbye!

MI
You're so handsome, you're so sweet,
you almost make me lose my head!
It's hard, but I must be discreet
and say goodbye to you instead!

GUSTL
Dearest, sweetest China maid,
I am very much afraid
that we must say goodbye.
Though it almost breaks my heart,
I fear, my dear, that we must part!
Yes, the time has come to say goodbye' *(exits)*

MI
1 Wie rasch verwelkte doch das kleine Blümchen Glück!
Als er sprach: „Auf Wieder seh'n" beim letzten Abschiedsblick,
Wußte er so gut wie ich, er kommt wohl nie zurück.
Ich hab' ihn lieb gehabt, den fremden, weißen Mann.
Ach, ich weiß es, daß ich niemals ihn vergessen kann.
Nun ist er gegangen, alles ist verblüht,
Doch in meinem Herzen tönt noch for t das Lied:
meine Liebe, deine Liebe, die sind beide gleich.
Jeder Mensch hat nur ein Herz und nur ein Himmelreich.
Meine Liebe, deine Liebe hat denselben Sinn:
Ich liebe dich und du liebst mich und da liegt alles drin!

LISA
3 Dieselbe Sonne, die über Europa scheint,
hat mir die Luft hier heiß und erdrückend gemacht.
Ich kann dir nur das eine sagen:

MI
No flower fades as fast as happiness, it's true
and when he said goodb ye to me I somehow knew
it was goodbye for ever – that he and I were through,
and yet I really lo ved him, this stranger – yes, I did –
and he and I both kne w it well – the truth cannot be hid.
Now he has departed, every joy is dead.
I am broken-hearted, remembering what he said:
Love for you and lo ve for me, they're quite the same, it's clear,
love and hea ven are the same for both of us, my dear.
Love for you and lo ve for me – the y're quite the same, I say.
I love you and you lo ve me: there' s nothing more to say!

LISA
The same sun shines in China and V ienna,
but there it cheers, and here it enervates,
and all I find it in my heart to say to you

Mein Herz weiß jetzt was Sehnsucht ist!
Mein Herz weiß was Heimweh ist!

SOU-CHONG
Ein Lied wollt' ich von Seligkeiten singen
und meine Laute sollt' wie Silber klingen
in einer Mondnacht...
Lisa, wir sind zwei Menschen, die alles wollen oder nichts... Früher oder später hätte dich das Heimweh doch von mir fortgetrieben... deshalb geb' ich dich frei!

LISA
Sou!

SOU-CHONG
Herr Graf, ich ¸bergebe Ihnen mein Kostbarstes – führen Sie Lisa in die Heimat... ins Glück!

GUSTL
Hoheit, ich beuge mich vor Ihrer Seelengröße.

LISA *(Mi umarmend)*
Meine liebe, süße Mi.

MI
Ach, jetzt wird es hier sehr einsam sein!

SOU-CHONG
4 Liebes Schw esterlein, sollst nicht traurig sein,
wenn dein Schmerz dich auch verzehrt.
Schau' mein Gesicht, ich weine nicht.
So hat es Buddha gelehr t.
Liebes Schwesterlein, laß sie glücklich sein!
Sie versteh'n nicht unser Herz.
Laß uns zu zw eit tragen das Leid,
tragen in Demut den Schmerz!

MI
Mein Br uder, du trägst es so leicht?

SOU-CHONG
Unser Schicksal bleibt doch:
Immer nur lächeln und immer vergnügt...
lächeln trotz W eh und tausend Schmerzen.
Doch wie es da drin aussieht
geht niemand w as an!

© Glocken Verlag Ltd., London. Abdruck mit Genehmingung des Glocken Verlag Ltd., London.

Is this: I am unhappy, I am homesick.
This is the lesson that my heart has learned.

SOU-CHONG
Could you but listen while I sing to you
of the love I bring to you
in the moonlight...
Lisa, you and I are people who insist on having everything or nothing. Sooner or later we would have come to a parting of the ways. For this reason, I give you your freedom.

LISA
Sou!

SOU-CHONG
Count, I entrust my greatest treasure to you –
take Lisa back to her home, back to happiness.

GUSTL
Your Highness! Such magnanimity!

LISA *(embracing Mi)*
My dear, sweet Mi...

MI
It will be very lonely here!

SOU-CHONG
Little sister , I tell you not to cry,
though your hear t breaks, dry your eyes.
See m y face – of tears no trace:
in resignation wisdom lies.
This is best, I say: let them go their way –
this was never meant to be.
Courage w e can bor row to endure our sor row,
bear it with humility .

MI
I can't take it so cheerfully .

SOU-CHONG
It is our destin y:
smiling at all times, at all times content.
This little sister , is what Buddha meant:
if our hear ts break, that is as it may be –
our inner most feelings none ever may see.

© Glocken Verlag Ltd., London. Reproduced by permission of Glocken Verlag Ltd., London.

DIE LUSTIGE WITWE

ERSTER AKT

Salon des pontevedrinischen Gesandtschaftspalais in Paris.

5 Introduktion

CASCADA
Verehrteste Damen und Herren,
ich halt' es für Gastespflicht,
den Hausherrn dankend zu feiern,
doch Redner – das bin ich nicht!
Ich sag' darum in aller Kürze,
die bekanntlich immer die Würze:
der Baron gab heute sein Bestes,
wir bringen ihm ein dreifach Hoch!

CHOR
Dreimal hoch der Geber des Festes!
Er lebe dreimal, dreimal hoch!

ZETA
Wenn Beifall dieser Abend findet,
den man mir herzlich dargebracht,
so hat dies nicht nur mich als Hausherrn,
auch als Gesandten stolz gemacht.
Des Festes höhere Bestimmung
ist nicht nur Amüsement allein:
sie gilt dem Geburtstag des Fürsten,
dem patriotisch wir uns weihn!
Bin Landesvater *per procura*,
drum rührt mich patriotisch dies,
denn ich bin also *in figura*
Pontevedro in Paris.

CHOR
Als Landesvater *per procura*
da rührt ihn patriotisch dies,
denn er ist also *in figura*
Pontevedro in Paris.

VALENCIENNE
7 So kommen Sie! 's ist niemand hier!

CAMILLE
Sie sehen den glücklichsten Mann in mir!

VALENCIENNE
Ich habe mit Ihnen zu sprechen.

THE MERRY WIDOW

ACT ONE

Salon of the Pontevedrian Embassy in Paris.

Introduction

CASCADA
Most honoured ladies and gentlemen,
I consider it my duty as guest
to thank and applaud our host,
although I am not much of a speaker!
I say therefore, with all brevity,
which is, as is known, the soul of wit:
the Baron has today given us of his best,
let us drink to his very good health!

CHORUS
To the very good health of our host!
We lift our glasses to him thrice!

ZETA
If this evening finds your approval,
as you have so generously shown,
this makes me proud, not only as host
but also as ambassador.
The higher purpose of this party
is not mere amusement:
we are celebrating the birthday of the sovereign
to whom we are patriotically dedicated.
I am head of the state by proxy,
and thus I feel patriotic pride
for I am after all, figuratively,
Pontevedro in Paris.

CHORUS
As head of the state by proxy,
he feels a patriotic pride,
for he is indeed, figuratively,
Pontevedro in Paris.

VALENCIENNE
Come along! There's no one here!

CAMILLE
You see the happiest man in me!

VALENCIENNE
I have something to tell you.

CAMILLE
Ich möchte Ihnen ein Wort nur sagen.

VALENCIENNE
O still!
Sie wissen, daß ich dies nicht hören will!

CAMILLE
Sag' ich's auch nicht, Sie hören es doch!
Nur einmal möchte ich es sagen noch!

VALENCIENNE
Ach, liebster Freund, warum sich so quälen?
Wir machen ein Ende!

CAMILLE
Ein Ende?

VALENCIENNE
Ich will Sie vermählen!

CAMILLE
Vermählen? Mich? Nie darf das sein!
Ich liebe nur dich, nur dich allein!

VALENCIENNE
Ach bitte schön, still!
Sie wissen, daß ich dies nicht hören will!
8 Ich bin eine anständ'ge Frau
und nehm's mit der Ehe genau!
Ich will derlei Aventüren
um gar keinen Preis mehr riskieren!
Es ist ja ein törichtes Spiel,
das niemals uns führt zum Ziel!
Sie wissen das, hoff' ich, genau:
Ich bin eine anständ'ge Frau!
Ich kann nur verlieren
und Sie nichts gewinnen,
drum müssen der Lockung
wir eiligst entrinnen.
Gib acht, gib acht!
Mein Freund, gib acht!
Und spiele mit dem Feuer nicht!
Eh' du's gedacht,
wird's rasch entfacht,
aus Funken eine Flamme bricht!
Sehr gefährlich ist des Feuers Macht,
wenn man sie nicht bezähmt, bewacht!
Wer das nicht kennt,
sich leicht verbrennt!
Nimm vor dem Feuer dich in acht!

CAMILLE
I'd like to say just one word to you.

VALENCIENNE
Be quiet!
You know I don't want to hear it!

CAMILLE
Even if I don't say it, you'll still hear it.
I only want to say it once more!

VALENCIENNE
Oh, my dearest friend, why torture yourself?
We'll make an end of it!

CAMILLE
An end?

VALENCIENNE
I intend to find you a wife!

CAMILLE
A wife? For me? That can never be!
I love only you, you alone!

VALENCIENNE
Please be quiet!
You know I don't want to hear that!
I am a respectable wife,
and take marriage seriously!
I don't want at any price
to risk any more such adventures!
It's really a foolish game
that never achieves its aim!
You know very well, I hope, that:
I am a respectable wife.
I can only lose,
and you have nothing to gain,
that's why we must quickly
escape from temptation.
Take care, take care,
my friend, take care,
and do not play with fire!
Before you know it,
it blazes quickly,
from sparks a flame can leap.
The fire's force is very dangerous
if one doesn't tame and control it.
He who doesn't know that
can easily get burnt!
Keep away from the fire!

CAMILLE
Sie sind eine anständ'ge Frau,
das weiß ich ja leider genau.
Doch können Sie wirklich mir glauben,
Sie predigen hier einem Tauben.
Erreich' ich auch niemals mein Ziel,
erkaltet doch nie mein Gefühl.
Ich werde noch alt und noch grau –
Sie bleiben die anständ'ge Frau!
Ich kenn' die Gefahren,
ich muß sie ertragen!
Ich kann Ihnen nimmer
und nimmer entsagen!

VALENCIENNE
Gib acht, gib acht,
mein Freund gib acht!
Und spiele mit dem Feuer nicht.

CAMILLE
Ich hab's gedacht,
ich hab's gedacht!
Sie pred'gen nur von Pflicht!

VALENCIENNE
Eh' du's gedacht,
wird's rasch entfacht,
aus Funken eine Flamme bricht!

CAMILLE
Das Liebesglück
mir nimmer lacht,
denn Liebe ist das nicht!

VALENCIENNE
Sehr gefährlich ist des Feuers Macht,
wenn man sie nicht bezähmt, bewacht!
Wer das nicht kennt,
sich leicht verbrennt.
Nimm vor dem Feuer dich in acht!

CAMILLE
Wenn die Liebe spricht:
gib acht, gib acht!
So ist dies nicht der Liebe Macht!
Denn wahre Liebe wagt
und nimmt sich nie in acht!
(Beide ab.)

(Hanna tritt auf, von zwanzig Herren gefolgt.)

CAMILLE
You are a respectable wife.
That, alas, I know too well.
But you can really believe me,
that you are preaching here to the deaf.
If I never achieve my aim
my feelings will not cool.
I'll grow old and grey –
no, you'll still be the respectable wife!
I know the dangers,
I must endure them.
I can never
no, never renounce you!

VALENCIENNE
Take care, take care,
my friend take care!
And do not play with fire.

CAMILLE
I thought so,
I thought so!
You only preach about duty!

VALENCIENNE
Before you know
it blazes quickly,
from sparks a flame can leap.

CAMILLE
Lover's luck
never smiles on me,
for this is not love!

VALENCIENNE
The fire's force is very dangerous
if one doesn't tame and control it.
He who doesn't know
that can easily get burnt.
Keep away from the fire!

CAMILLE
When love says:
Take care, take care,
that is not the power of love!
For true love is daring
and does not take care!
(They leave.)

(Hanna enters followed by twenty gentlemen.)

HANNA
9 Bitte, meine Herrn!

CASCADA
Sie sind der Sterne schönster Stern ...

HANNA
Welche Galanterien ...

CASCADA
... die hier strahlend zieh'n ...

HANNA
Bitte, nicht doch!
's ist genug! Doch jetzt geendet!

SAINT-BRIOCHE
Und wie ein holder Sinnentrug,
der uns blendet ...

HANNA
Hören Sie! O bitte, schweigen Sie!
Sie machen mich verlegen, meine Herrn!

CASCADA, SAINT-BRIOCHE und HERRENCHOR
Empfangen Sie die Huldigung als dieses
Festes Stern! Als schönster Stern!

HANNA
Hab' in Paris mich noch nicht ganz
so akklimatisiert,
daß dieser süße Firlefanz
von mir verstanden wird!
Bin noch Pontevedrinerin
ein bißchen allzusehr.
Ja, wär' ich schon Pariserin,
verstünd' ich etwas mehr!
Die Herrn sind liebenswürdig sehr,
gilt das meiner Person?
Ich fürchte, dies gilt mehr
meiner vielfachen Million!

CASCADA, SAINT-BRIOCHE und HERRENCHOR
Oh! Oh!

HANNA
Ach, tun Sie nur nicht so!
Gar oft hab' ich's gehört,
wir Witwen ach, wir sind begehrt!

HANNA
I beg you, gentlemen!

CASCADA
You are the fairest of all stars...

HANNA
Such gallantries...

CASCADA
...that shine upon us in their courses...

HANNA
Please don't! That's enough!
That's quite enough!

SAINT-BRIOCHE
And like a beautiful vision
that dazzles us...

HANNA
Listen! Please be quiet!
You embarrass me, gentlemen!

CASCADA, SAINT-BRIOCHE and MEN'S CHORUS
Receive our homage as the star of
this ball, its fairest star!

HANNA
I have not quite acclimatised
myself enough in Paris yet
for this sweet frippery
to impress me.
I'm still a Pontevedrin,
too much so, I'm afraid.
If I were already a Parisienne,
I'd understand it better.
The gentlemen are very kind—
is that on my account?
I fear it's more on account
of my multi-millions!

CASCADA, SAINT-BRIOCHE and MEN'S CHORUS
Oh! Oh!

HANNA
Oh, don't try to pretend!
So often I've heard it:
we widows, we're in demand.

Und wenn wir armen Witwen reich sind,
ja, dann haben wir doppelten Wert!

CASCADA und SAINT-BRIOCHE
Wir sind tief gekränkt,
daß man von uns denkt,
Geld hätte nur Wert!

HERRENCHOR
Sie hat richtig gehört,
Witwen, die reich, sind sehr begehrt!

HANNA
In unserm Gelde liegt unser Wert,
so hab' ich's immer gehört!

CASCADA, SAINT-BRIOCHE und HERRENCHOR
Bitte nur weiter, nur weiter im Text!

HERRENCHOR
Welch andre Wahrheit folgt zunächst?

HANNA
Bei mir daheim ist's nicht der Brauch,
daß Damen man hofiert,
mit Komplimenten wird man auch
fast niemals molestiert!
Geht einer gar ins Zeug so scharf,
so unverschämt wie Sie,
dann weiß man wohl, daß er es darf,
denn heucheln wird der nie!

CASCADA, SAINT-BRIOCHE und HERRENCHOR
Diese Weise macht Sie doppelt so reizend!
Darum preise ich Sie voll Sympathie!

HANNA
Lassen Sie dies fade Schmeicheln!
Ich durchschaue Euer Heucheln!
Ja, ja, ja, ja ...

HERRENCHOR
Ach nein, Gnädige, ach nein,
Wir können auch ehrlich wohl sein!

CASCADA und SAINT-BRIOCHE
O nicht Schmeichelei ...
... und nicht Heuchelei ...
Ja, mir geht das nah!

But when we poor widows are rich,
why then, our value is doubled!

CASCADA and SAINT-BRIOCHE
We are deeply hurt
that any one should think
we value only money!

MEN'S CHORUS
She's heard quite rightly.
Widows, when wealthy, are much in demand!

HANNA
In our money lies our value.
That's what I've always heard.

CASCADA, SAINT-BRIOCHE and MEN'S CHORUS
Please go on, go on with your text!

MEN'S CHORUS
What other truth follows next?

HANNA
In my country it is not the custom
to pay court to ladies,
and with compliments
one is hardly ever bothered.
If a man is as bold
and so shameless as you,
one knows one can believe him,
because he could never put it on!

SAINT-BRIOCHE, CASCADA and MEN'S CHORUS
This manner makes you doubly charming,
that's why I sing your praises.

HANNA
Stop this boring flattery!
I see through your bluff.
Yes, yes, yes, yes...

MEN'S CHORUS
Oh no, gracious lady, oh no!
We can also be honest!

CASCADA and SAINT-BRIOCHE
Oh, not flattery...
...and not bluff...
My feelings are hurt!

HANNA
Ach, es geht mir gar nicht nah,
denn nur Süßholz raspelt ihr da!
Ach, ja!

SAINT-BRIOCHE
O bitte nicht zu zweifeln da!

CASCADA
O bitte, ich mein's ehrlich ja!

CASCADA und SAINT-BRIOCHE
Und mir geht's wirklich sehr nah!

HERRENCHOR
Wir meinen's ehrlich, ach ja!

DANILO *(tritt auf)*
11 Also bitte, ich bin hier. Aber wo ist Vaterland?
O Vaterland, du machst bei Tag
mir schon genügend Müh' und Plag!
Die Nacht braucht jeder Diplomat
doch meistenteils für sich privat!
Um eins bin ich schon im Büro,
doch bin ich gleich drauf anderswo,
weil man den ganzen lieben Tag
nicht immer im Büro sein mag!
Erstatte ich beim Chef Bericht,
so tu' ich's meistens selber nicht,
die Sprechstund' halt' ich niemals ein,
ein Diplomat muß schweigsam sein!
Die Akten häufen sich bei mir,
ich find', es gibt zu viel Papier;
ich tauch' die Feder selten ein
und komm' doch in die Tint' hinein!
Kein Wunder, wenn man so viel tut,
daß man am Abend gerne ruht
und sich bei Nacht, was man so nennt,
Erholung nach der Arbeit gönnt!
Da geh' ich zu Maxim,
dort bin ich sehr intim,
ich duze alle Damen,
ruf' sie beim Kosenamen:
Lolo, Dodo, Joujou,
Cloclo, Margot, Froufrou.
Sie lassen mich vergessen
das teure Vaterland!
Dann wird champagnisiert,
auch häufig cancaniert,
und geht's ans Kosen, Küssen
mit allen diesen Süßen:

HANNA
Oh, my feelings are not at all hurt,
because you are only chattering sweet nothings!
Oh yes!

SAINT-BRIOCHE
Oh please, don't doubt!

CASCADA
Oh please, I mean it sincerely!

CASCADA and SAINT-BRIOCHE
And my feelings are hurt!

MEN'S CHORUS
We mean it sincerely, we do!

DANILO *(entering)*
Well, here I am! But where's Fatherland?
Oh fatherland, by day you cause me
sufficient toil and trouble.
Every diplomat needs the night,
but mostly for his private life.
At one I'm in the office,
but soon after, somewhere else,
for no one likes, the livelong day,
to be always at the office.
If I've a report to make to my chief
I don't usually do it in person,
and I never keep appointments for meetings,
for a diplomat must be tight-lipped.
Dossiers pile up on my desk.
I find there's too much paper.
I seldom dip my pen in the ink,
still I always put my foot in it.
No wonder, when a man has so much to do,
he's glad to rest in the evening,
and at night allows himself
what is called repose from his labours!
Then I go to Maxim's,
they know me there.
I'm friendly with all the girls
and call them by their pet names:
Lolo, Dodo, Joujou,
Cloclo, Margot, Froufrou.
They help me to forget
the dear fatherland!
And then the champagne flows,
and they dance the can-can.
And then there's fondling, kissing,
with all these charmers:

Lolo, Dodo, Joujou,
Cloclo, Margot, Froufrou,
sie lassen mich leicht vergessen
das teure Vaterland!

HERRENCHOR
13 Damenwahl!
Hört man rufen rings im Saal!
Ach, Madame, nun hoffentlich
kommt doch die Reihe jetzt an mich!
Oh bitte, diese Tour,
ach, diese einz'ge nur ...
Ja, überglücklich wäre ich,
fiel' doch die Wahl auf mich!

HANNA
Meine Herren, im Prinzipe
hätt' ich nichts dagegen,
doch die Konkurrenz so vieler
macht mich ganz verlegen.
Da ich nicht beleid'gen will,
sitz' die Tour ich lieber still,
's gibt doch Damen hier die Masse!

DANILO *(für sich)*
Doch ist keine so bei Kasse!

HERRENCHOR
Eine Tour! Eine nur!
Eine einz'ge Tour!

DANILO *(für sich)*
Zudringlich, auf mein Ehrenwort!
Diese Knaben müssen fort!
Diese Knaben müssen fort!
Knäblein, bettelt ruhig weiter,
ich hole ein'ge Blitzableiter!
(Ab.)

CASCADA
Es gibt keine größre Beleidigung
und nichts, das so schmerzlich verstimmt,
als wenn auf dem Ball eine Dame
so gar nicht Notiz von uns nimmt!

SAINT-BRIOCHE
Es kämpfen die Damen schon lange
um das nämliche Recht mit dem Mann,
jetzt haben Madame hier das Wahlrecht
und fangen damit gar nichts an!

Lolo, Dodo, Joujou,
Cloclo, Margot, Froufrou.
They make me forget, then,
the dear fatherland.

MEN'S CHORUS
Ladies' choice!
We hear it called throughout the room.
Oh Madame, let's hope
it's my turn now.
Oh please, this dance,
only just this one!
Oh so happy I should be,
if your choice fell on me!

HANNA
Gentlemen, in principle
I've no objection,
but the competition of so many
quite embarrasses me.
Since I don't wish to offend anyone,
I'd rather miss the dance.
The room is full of partners!

DANILO *(to himself)*
Yes, but no one is so flush!

MEN'S CHORUS
One dance, only one!
A single dance!

DANILO *(aside)*
Insistent, on my word of honour!
These fellows must be removed!
These fellows must be removed!
Little boys, go right on begging,
I'll fetch a few decoy ducks!
(Exit.)

CASCADA
There is no greater insult
and nothing more painfully irritating
than when a lady at a ball
simply takes no notice of us!

SAINT-BRIOCHE
Women have fought for a long time
for the same right as men.
Now Madame here has the right to vote
and makes no use of it!

CASCADA
Drum agitier' ich ...

SAINT-BRIOCHE
Drum affichier' ich ...

CASCADA und SAINT-BRIOCHE
... ach bitte, lesen Sie mein Wahlplakat!

CASCADA
Wählen Sie doch Cascada!

SAINT-BRIOCHE
Wählen Sie doch Saint-Brioche!

CASCADA und SAINT-BRIOCHE
Das ist der würdigste Tanzkandidat!

CASCADA
Wählen Sie doch Cascada!

HERRENCHOR
Wählen Sie nicht Cascada!

SAINT-BRIOCHE
Wählen Sie doch Saint-Brioche!

HERRENCHOR
Wählen Sie nicht Saint-Brioche!

CASCADA und SAINT-BRIOCHE
Ich bin der würdigste Tanzkandidat!

HERRENCHOR
Das ist der würdigste Tanzkandidat!

HANNA
Darauf muß ich Ihnen entgegnen,
verhaßt ist mir Politik,
verdirbt sie beim Mann den Charakter,
so raubt sie uns Frauen den Schick!
Doch wollt ihr durchaus kandidieren
und leistet auf mich nicht Verzicht,
und gibt mir das Ballrecht das Wahlrecht,
erfüll' ich die Ballbürgerpflicht!

CASCADA
Dann agitier' ich!

SAINT-BRIOCHE
Dann affichier' ich!

CASCADA
And so I agitate...

SAINT-BRIOCHE
And so I advertise...

CASCADA and SAINT-BRIOCHE
...oh please, read my campaign poster!

CASCADA
Vote for Cascada!

SAINT-BRIOCHE
Vote for Saint-Brioche!

CASCADA and SAINT-BRIOCHE
He's the most deserving dance-candidate!

CASCADA
Vote for Cascada!

MEN'S CHORUS
Don't vote for Cascada!

SAINT-BRIOCHE
Vote for Saint-Brioche!

MEN'S CHORUS
Don't vote for Saint-Brioche!

CASCADA and SAINT-BRIOCHE
I'm the most deserving dance-candidate!

MEN'S CHORUS
He's the most deserving dance-candidate!

HANNA
To this I must reply
that I detest politics.
They destroy men's characters,
and rob us women of charm.
But if you insist on running
and do not let me decline,
and if the law of the ball gives me the vote,
I'll do my duty as a dancing citizen!

CASCADA
Then I'll agitate!

SAINT-BRIOCHE
Then I'll advertise!

HANNA
Ich kenn' ja ganz genau Ihr Wahlplakat!
Kann es nicht verhehlen,
schwer fällt mir das Wählen,
wer ist der würdigste Tanzkandidat?
Kann es nicht verhehlen... *usw*.

CASCADA, SAINT-BRIOCHE und HERRENCHOR
Bitte mich zu wählen!
Bitte mich zu wählen!
Ich bin der würdigste Tanzkandidat!

HANNA
Aber meine Herrn!
Sie wollen also durchaus mit mir tanzen?
Also gut, ich bin bereit!
(Danilo kommt mit acht Damen.)

DAMENCHOR
Damenwahl! Damenwahl!

DANILO
14 Hilfe kommt zur rechten Zeit!
O kommet doch, o kommt, ihr Ballsirenen,
folgt den süßen Walzertönen.
Wie sie singen und klingen,
so tanzt doch mit,
hebt eure Füßchen ein bißchen
im Walzerschritt!
O kommet doch, o kommt, ihr Ballsirenen,
zögert nicht, das Fest zu krönen,
seht, da steht ein Tänzerheer!

EINE DAME
Also bitte, bitte sehr!

DANILO
Wie die Blumen im Lenze erblühn
und in leuchtenden Farben erglühn,
so erblühet in rosigster Glut
lockend der Töne Flut.
Wenn die Geige so zaubrisch erklingt
und Musik sich den Reigen erzwingt,
dann frisch auf, zögert nicht,
denn die Jugend, sie spricht:
's ist der Tanz holder Füßchen Pflicht!

DAMENCHOR
Bitte sehr, wir zögern nicht!

HANNA
I know your campaign poster very well!
I cannot hide the fact
that I find it hard to choose
who is the most deserving dance-candidate.
I cannot hide the fact... *etc*.

CASCADA. SAINT-BRIOCHE and MEN'S CHORUS
Please vote for me!
Please vote for me!
I am the most deserving dance-candidate!

HANNA
But gentlemen!
Then you insist on dancing with me?
Very well, I'm ready!
(Enter Danilo with eight ladies.)

WOMEN'S CHORUS
Ladies' choice! Ladies' choice!

DANILO
Help comes in the nick of time!
Oh come now, oh come, you dancing sirens,
follow the sweet tones of the waltz.
As they sing and they sound,
come join in the dance,
lift your feet lightly, lightly,
in the waltz step!
Oh come, oh come, you dancing sirens,
do not wait to crown the ball.
See, there stands here an army of dancers!

A LADY
Now then, if you please!

DANILO
As the flowers in springtime bloom,
and in shining colours gleam,
so blooms in rosiest glow,
enticing, the stream of music.
When fiddles so magically sing,
and music enthrals all around,
then up, do not wait,
for it's youth that speaks,
it's the dance, the duty of dainty feet!

WOMEN'S CHORUS
If you please, we're not hesitating!

ALLE
O kommet doch, o kommt, ihr Ballsirenen,
folgt den süßen Walzertönen,
wie sie singen und klingen,
o tanzt doch mit,
hebt eure Füßchen ein bißchen
im Walzerschritt!
Ja, so ist's recht und schön, ihr Ballsirenen,
tanzet lustig, meine Schönen,
fröhlich singt mit hellen Tönen,
so lang der Walzer klingt,
tanzt leicht beschwingt!
(Alle tanzen ab außer Hanna, Danilo, Cascada, Saint-Brioche und einigen Herren.)

DANILO
15 O Vaterland, du machst bei Tag
mir schon genügend Müh' und Plag;
für Nachtdienst dank' ich, Herr Baron,
da geb' ich meine Demission!

CASCADA
Madame, darf jetzt ich hoffen?

SAINT-BRIOCHE
Ich seh' den Himmel offen!

HANNA
Ich habe nun die Qual der Wahl ...

DANILO
Der Fall ist immer noch fatal!

HANNA
Na schön! Wen soll ich wählen?
(Valencienne und Camille treten auf.)

VALENCIENNE
Dürft' ich den Tänzer empfehlen?

DANILO
Sapperment! Ein neuer Konkurrent!

VALENCIENNE
Der junge Mann tanzt Polka,
ich hab' es ausprobiert.
Auch tanzt famos er Mazurka,
ich hab' es ausprobiert.
Nach rechts und links kann er tanzen,
ich hab' es ausprobiert.
Im Walzer hat er exzelliert,

ALL
O come now, oh come, you dancing sirens,
follow the sweet tones of the waltz,
as they sing and they sound,
come join in the dance.
Lift your feet lightly, lightly
in the waltz step!
Yes, that's the way, you dancing sirens.
Dance merrily, my fair ones,
sing gaily with bright voices,
as long as the waltz resounds,
dance and sway lightly!
(All dance out except Danilo, Hanna, Cascada, Saint-Brioche and some gentlemen.)

DANILO
Oh fatherland, you cause me in daytime
sufficient toil and trouble.
For night duty, many thanks, Baron.
I'll hand in my resignation!

CASCADA
Madame, may I hope now?

SAINT-BRIOCHE
I see the heavens open!

HANNA
Now I have a most difficult choice...

DANILO
The case is still dangerous!

HANNA
Well, now, whom shall I choose?
(Enter Valencienne and Camille.)

VALENCIENNE
Might I recommend this partner?

DANILO
Good Lord, another competitor!

VALENCIENNE
The young man dances the polka,
I've tried him out myself.
And he dances a marvellous mazurka,
I've tried him out myself.
He can dance to the right and the left,
I've tried him out myself,
In the waltz he was outstanding,

drum wird er von mir protegiert!
Drum agitier' ich
und affichier' ich,
ach bitte, hören Sie mein Wahlplakat!
Wählen Sie doch Rosillon!
Wählen Sie doch Rosillon!
Er ist der würdigste Tanzkandidat!

CASCADA
Wählen Sie nur Cascada!

HERRENCHOR
Wählen Sie nicht Rosillon!

SAINT-BRIOCHE
Wählen Sie nur Saint-Brioche!

HERRENCHOR
Wählen Sie nicht Rosillon!

HANNA
Ah, schon wieder ein Tanzkandidat!

VALENCIENNE, CASCADA und SAINT-BRIOCHE
Er ist der würdigste Tanzkandidat!

HERRENCHOR
Ich bin der würdigste Tanzkandidat!

CAMILLE
16 Pardon, Madame, zuviel Reklam'!

HANNA
Das find' ich nicht ... doch nein ...
(Ihr Blick fällt auf Danilo.)
Den ich als Tänzer wähle,
ist einer, der sich gibt den Schein,
als ob ich ihm egal möcht' sein!
Graf Danilo, Sie sind wohl der Rechte!

DANILO
Ich? Gnädge Frau, ich tanze nicht!

HANNA
So leisten Sie kurzweg Verzicht?

DANILO
Verzicht? O nein!
Der Tanz ist doch wohl mein?

that's why he has my backing.
That's why I agitate,
and advertise,
oh please, listen to my campaign poster:
Vote for Rosillon,
vote for Rosillon!
He is the most deserving dance-candidate!

CASCADA
Only vote for Cascada!

MEN'S CHORUS
Don't vote for Rosillon!

SAINT-BRIOCHE
Only vote for Saint-Brioche!

MEN'S CHORUS
Don't vote for Rosillon!

HANNA
Aha, yet another dance-candidate!

VALENCIENNE, CASCADA and SAINT-BRIOCHE
He's the most deserving dance-candidate!

MEN'S CHORUS
I'm the most deserving dance-candidate!

CAMILLE
Pardon, Madame, too much praise!

HANNA
I don't think so...not at all...
(She looks pointedly at Danilo.)
The man I choose as partner,
is he who behaves
as if he had never loved me!
Count Danilo, you are the right one!

DANILO
I? Gracious lady, I'm not dancing!

HANNA
So you simply turn it down?

DANILO
Turn it down? Oh no!
The dance is mine?

HANNA
Gewiß! Warum?

DANILO
Nun, da der Tanz mein Eigentum,
so darf mit ihm ich alles tun,
was mir beliebt! Nicht wahr?

HANNA
Nun ja!

VALENCIENNE, CAMILLE, SAINT-BRIOCHE,
CASCADA und HERRENCHOR
Was treibt er da?

DANILO
Der Tanz den mir die Gnädige gewährt,
ist doch zehntausend Francs wohl wert!
Mir gehört der Tanz, ich verlang' dafür
zehntausend Francs für wohltätigen Zweck!

CAMILLE, SAINT-BRIOCHE, CASCADA und CHOR
Zehntausend Francs?

CASCADA
's ist unerhört!

DANILO
Für diesen Preis geb' ich ihn weg!

SAINT-BRIOCHE, CASCADA und HERRENCHOR
Zehntausend Francs?

SAINT-BRIOCHE
Er ist verrückt!

DANILO
Sie gehn! Jetzt ist es mir geglückt!
Sehen Sie, meine Gnädige, sehen Sie!

HERRENCHOR
Zehntausend Francs! Das ist zum Lachen!
(ab)

CASCADA
Zehntausend Franc!
(ab)

SAINT-BRIOCHE
Das ist zum Lachen!
(ab)

HANNA
Certainly, why?

DANILO
Well, since the dance belongs to me,
I can do with it
what I please! Isn't that so?

HANNA
Well, yes!

VALENCIENNE, CAMILLE, SAINT-BRIOCHE
CASCADA and MEN'S CHORUS
What's he up to?

DANILO
The dance which the lady has granted me
is surely worth ten thousand francs!
The dance is mine! I'm asking for it
ten thousand francs for a charitable cause!

CAMILLE, SAINT-BRIOCHE, CASCADA and CHORUS
Ten thousand francs?

CASCADA
It's unheard of!

DANILO
For this price I'll part with it!

SAINT-BRIOCHE, CASCADA and MEN'S CHORUS
Ten thousand francs?

SAINT-BRIOCHE
He's mad!

DANILO
They're leaving! Now I've brought it off!
See, gracious lady, see!

MEN'S CHORUS
Ten thousand francs! That's ridiculous!
(They leave.)

CASCADA
Ten thousand francs!
(He leaves.)

SAINT-BRIOCHE
That's ridiculous!
(He leaves.)

DANILO
Wie sie aus dem Staub sich machen,
zahlen wolln die Herren nie!
Ein Griff ins Portemonnaie
tut ihnen furchtbar weh,
so sind die Herren von heutzutag,
ein wirklich nobler Schlag!
(Hanna wendet sich empört ab.)

CAMILLE *(zu Valencienne)*
Den Angriff muß ich gleich parieren.
Die zehntausend Francs, die gebe ich!

VALENCIENNE
Sind Sie schon verliebt?

CAMILLE
Sie wünschten doch selbst ...

VALENCIENNE
Unterstehn Sie sich!
(Camille und Valencienne ab in den Ballsaal. Hanna und Danilo allein.)

DANILO
17 Der letzte ging, Sie sind befreit,
und jetzt, gnädige Frau,
bin ich zum Tanz bereit!

HANNA
Jetzt danke ich sehr!

DANILO
Und mein Mandat? Sie wählten mich doch?

HANNA
Oh Sie Hauptdiplomat! Ich tanze nicht!

DANILO
Geigen erklingen, locken so süß,
werden Sie zwingen gewiß!
(Er steht hinter ihr, versucht, ihr ins Gesicht zu sehen, sie wendet den Kopf kokett immer weg.)

HANNA
Nein, ich will nicht!
(Danilo tanzt um sie herum.)

DANILO
Aber, gnädige Frau!

DANILO
How they slink away,
these gentlemen never want to pay!
To reach into their purses
hurts them terribly.
The gentlemen of today
are a really noble race!
(Hanna turns angrily away.)

CAMILLE *(to Valencienne)*
I must parry this attack right away.
I'll give the ten thousand francs!

VALENCIENNE
Are you already in love?

CAMILLE
You yourself wanted...

VALENCIENNE
Don't you dare!
(Camille and Valencienne go into the ballroom; Hanna and Danilo alone.)

DANILO
The last one is gone, you are freed,
and now, gracious lady,
I am ready to dance!

HANNA
No, thank you!

DANILO
And my mandate? Didn't you choose me?

HANNA
Oh you arch-diplomat! I'm not dancing!

DANILO
Violins are playing, enticing so sweetly!
They'll surely compel you!
(He stands behind her, trying to look into her face. She turns coquettishly away.)

HANNA
No! I won't!
(Danilo waltzes around her.)

DANILO
But, gracious lady!

(Hanna kämpft eine Weile, fliegt dann unwillkürlich in seine Arme und tanzt mit ihm.)

HANNA
Sie abscheulicher Mann!
Wie prächtig Sie tanzen!

DANILO
Man tut, was man kann.
(Der Vorhang fällt.)

ZWEITER AKT

Garten des Schlosses der Frau Glawari in Paris.

18 Introduktion (Polonäse)

HANNA
Ich bitte, hier jetzt zu verweilen,
wo allsogleich nach heimatlichem Brauch
das Fest des Fürsten so begangen wird,
als ob man in Letinje wär' daheim.
(Tanz)

CHOR
Mi velimo dase dase Veslimo! Heiaho!
Laßt uns jauchzen und laßt uns singen! Hei!
Laßt uns tanzen und laßt uns springen! Hei!

HANNA
19 Nun laßt uns aber wie daheim
jetzt singen unsern Ringelreim
von einer Fee, die wie bekannt,
daheim die Vilja wird genannt!
Es lebt' eine Vilja, ein Waldmägdelein,
ein Jäger erschaut' sie im Felsengestein!
Dem Burschen, dem wurde so eigen zu Sinn,
er schaute und schaut' auf das Waldmägdlein hin.
Und ein nie gekannter Schauer
faßt' den jungen Jägersmann,
sehnsuchtsvoll fing er still zu seufzen an!
Vilja, o Vilja, du Waldmägdelein,
faß mich und laß mich dein Trautliebster sein.
Vilja, o Vilja, was tust du mir an?
Bang fleht ein liebkranker Mann!

CHOR
Vilja, o Vilja, du Waldmägdelein,
faß mich und laß mich dein Trautliebster sein!

(Hanna struggles for a while then falls unwillingly into his arms and dances with him.)

HANNA
You horrible man!
How divinely you dance!

DANILO
One does what one can.
(The curtain falls.)

ACT TWO

Garden of Frau Hanna Glawari's residence in Paris.

Introduction (Polonaise)

HANNA
I pray you, tarry here a while,
where now, following our native custom,
the birthday of our sovereign will be celebrated
just as if we were at home in Letinje!
(Dance)

CHORUS
Mi velimo dase dase Veslimo! Heiaho!
Let us shout and let us sing, Hei,
let us dance and let us spring! Hei!

HANNA
Let us now, as we do back home,
sing our little round
about the sprite who, as you know,
at home is called the Vilja!
There once lived a Vilja, a maid of the woods,
a hunter espied her amidst rocky cliffs.
The lad had a feeling, so strange in his heart,
he looked and he looked at the maid in the woods.
And an unfamiliar tremor
seized the young huntsman.
Longingly, quietly, he began to sigh:
Vilja, oh Vilja, you maid of the woods,
take me and make me your dearest true love.
Vilja, oh Vilja, what grief do you bring?
Fearfully a lovesick man pleads!

CHORUS
Vilja, oh Vilja, you maid of the woods,
take me and make me your dearest true love!

HANNA
Vilja, o Vilja, was tust du mir an?
Bang fleht ein liebkranker Mann!
Das Waldmägdlein streckte die Hand nach ihm aus
und zog ihn hinein in ihr felsiges Haus;
dem Burschen die Sinne vergangen fast sind,
so liebt und so küßt gar kein irdisches Kind.
Als sie sich dann satt geküßt,
verschwand sie zu derselben Frist!
Einmal noch hat der Arme sie gegrüßt:
Vilja, o Vilja, du Waldmägdelein, *usw.*

CHOR
Vilja, o Vilja, *usw.* was tust du mir an?

HANNA
Vilja, o Vilja, was tust du mir an?
Bang fleht ein liebkranker Mann!

CHOR
Im Liebesbann!
Mi velimo dase dase Veslimo! Heiaho! *usw.*

HANNA
21 Heia, Mädel, aufgeschaut,
guck die schmucken Reiter!
Nimmt dich einer wohl zur Braut,
oder sprengt er weiter?
Heia, Mädel, laß ihn nicht,
kann als Mann dir taugen!
Guck ihm keck nur ins Gesicht,
blitz mit deinen Augen!

DANILO
Mädel schaut und Mädel guckt,
daß es ihm im Herzen zuckt.

HANNA
Mädel zeigt, trotzdem sie schweigt,
daß sie sich in Lieb' ihm neigt!
Dummer, dummer Reitersmann,
der mich nicht verstehen kann!
Dummer, dummer Reiter,
reitet, reitet weiter!
Dummer, dummer Reitersmann!
Hopplahop und hopplaho!
Hopplahop und hopplaho!
Dummer, dummer Reiter,
reitet, reitet weiter!

HANNA
Vilja, oh Vilja, what are you doing to me?
Fearfully a lovesick man pleads!
The wood-maid extended him her hand,
and drew him within her dim rocky cave;
the lad almost swooned as his senses reeled,
for no human maiden so loved and so kissed.
When she'd had enough of kissing,
she vanished suddenly.
Just once could the poor man sigh:
Vilja, oh Vilja, you maid of the woods, *etc.*

CHORUS
Vilja, oh Vilja, *etc.*

HANNA
Vilja, oh Vilja, what grief do you bring?
Fearfully a lovesick man pleads!

CHORUS
Bewitched by love!
Mi velimo dase dase Veslimo! Heiaho! *etc.*

HANNA
Heia, maiden, lift your eyes,
see the handsome riders!
Will one take you for his bride,
or will he ride on?
Heia, maiden, don't let him go,
he might be a worth-while husband!
Look him boldly in the face,
flash your pretty eyes!

DANILO
Maiden peeps and maiden looks
in a way that moves his heart.

HANNA
Maiden shows, without a word,
that she is not averse to him.
Silly, silly horseman,
cannot understand at all.
Silly, silly rider
rides and rides away!
Silly, silly horseman!
Hoplahop and hoplaho!
Hoplahop and hoplaho!
Silly, silly rider,
rides and rides away,

Dummer, dummer Reitersmann!
Heia, Reiter kehrt zurück,
hopp, sein Pferdchen tänzelt,
wie er jetzt mit seinem Blick
bittet und scharwenzelt!
Mädel kümmert sich nicht drum,
hüpft und summt ein Tänzchen.
Reiter, du warst gar zu dumm,
doch ich bin kein Gänschen!

DANILO
Reiter guckt und Reiter lacht,
willst du nicht, dann gute Nacht.
Mädel, Mädel meiner Wahl,
ich komm' nicht ein zweites Mal!

HANNA
Dummer, dummer Reitersmann,
der mich nicht verstehen kann.
Dummer, dummer Reiter, reitet, reitet weiter,
dummer, dummer Reitersmann!

DANILO
Kluger, kluger Reiter, reitet, reitet weiter,
kluger, kluger Reitersmann!

HANNA
Hopplahop und hopplaho!
Hopplahop und hopplaho!
Dummer, dummer Reiter, reitet, reitet weiter,
dummer, dummer Reitersmann!

DANILO
Kluger, kluger Reiter, reitet, reitet weiter,
kluger, kluger Reitersmann!

HANNA
Dummer, dummer Reiter, reitet, reitet weiter,
dummer, dummer Reitersmann!
(ab)

(Auftritt Saint-Brioche, Cascada und andere Diplomaten.)

DANILO
22 Wie die Weiber ...

ALLE
Wie die Weiber?

silly, silly horseman!
Heia, rider's back again,
there his horse is prancing.
How he now with hopeful glance
pleads and tries to court her!
Maiden heeds him not at all,
skips and hums a dance tune.
Rider, you were such a fool,
but I'm not a goose, sir!

DANILO
Rider looks and rider laughs:
if you won't, then good night.
Maiden, maiden of my choice,
I won't come a second time!

HANNA
Silly, silly horseman,
cannot understand me.
Silly, silly rider, rides and rides away!
Silly, silly horseman!

DANILO
Clever, clever rider, rides and rides away,
clever, clever horseman!

HANNA
Hoplahop and hoplaho!
Hoplahop and hoplaho!
Silly, silly rider rides and rides away,
silly, silly horseman!

DANILO
Clever, clever rider, rides and rides away,
clever, clever horseman!

HANNA
Silly, silly rider, rides and rides away!
Silly, silly horseman!
(She leaves.)

(Enter Saint-Brioche, Cascada and other diplomats.)

DANILO
How women...

ALL
How women...

DANILO
... man behandelt?

ALLE
Hört ihn an!

DANILO
Eine so, die andre anders,
da gibt's keinen Feldzugsplan!

ZETA
Daß die Weiber ...

DIE ANDEREN
Daß die Weiber?

ZETA
... treu uns bleiben ...

DIE ANDEREN
Also wie?

ZETA und DANILO
Das hat man noch nicht ergründet.

ALLE
Da gibt's keine Theorie!

DANILO
Der einen macht man Komplimente:

ALLE
So und so und so und so!

ZETA
Und schmeichelt, streichelt ohne Ende:

ALLE
So und so und so und so!

SAINT-BRIOCHE
Der andern muß man imponieren:

ALLE
So und so und so und so!

CASCADA
Man darf sie auch sogar sekkieren:

DANILO
...should be handled?

ALL
Listen to him!

DANILO
One this way, the other that way,
no rule applies to all!

ZETA
That women...

THE OTHERS
That women?

ZETA
...stay so faithful...

THE OTHERS
But how?

ZETA and DANILO
That has not been fathomed yet!

ALL
For that there's no theory!

DANILO
To one you pay compliments:

ALL
So and so and so and so!

ZETA
And always flatter, kiss her, pat her:

ALL
So and so and so and so!

SAINT-BRIOCHE
The other, you must first impress her:

ALL
So and so and so and so!

CASCADA
And even you can tease her, hurt her:

ALLE
So und so und so und so!

DANILO
Die dritte, die will Zärtlichkeiten:

ALLE
So und so und so und so!

ZETA
Die vierte, die will zanken, streiten:

ALLE
So und so und so und so!

CASCADA
Die fünfte will nur tanzen, lachen:

ALLE
So und so und so und so!

DANILO, ZETA, SAINT-BRIOCHE und CASCADA
Dann wollen sie auch andre Sachen:

ALLE
So und so und so und so!

DANILO und ZETA
Ja, das Studium der Weiber ist schwer,
nimmt uns Männer verteufelt auch her!
Niemals kennt doch an Seele und Leib
man das Weib ...

ALLE
Weib, Weib, Weib ...

DANILO und ZETA
Mädchen zart, Gretchenart, blondes Haar
mit dem treuesten Blauäugleinpaar.
Ob sie schwarz oder rot oder blond sind gefärbt,
's ist egal, man wird doch gegerbt!

ALLE
Weiber, Weiber, Weiber, Weiber, Weiber,
Weiber, Weiber, Weib! Ja!
Ja, das Studium der Weiber ist schwer,
nimmt uns Männer verteufelt auch her!
Niemals kennt doch an Seele und Leib
man das Weib, Weib, Weib, Weib, Weib!

ALL
So and so and so and so!

DANILO
The third one, she wants tenderness:

ALL
So and so and so and so!

ZETA
The fourth one, she wants fighting, spiting:

ALL
So and so and so and so!

CASCADA
The fifth wants only dancing, laughing:

ALL
So and so and so and so!

DANILO, ZETA, SAINT-BRIOCHE and CASCADA
Then all want other items, also!

ALL
So and so and so and so!

DANILO and ZETA
Yes, the study of women is hard,
for us men it's a devilish job!
For we never completely can grasp
woman...

ALL
Women, women, women!

DANILO and ZETA
Tender maid, baby-face, blonde hair,
with the most faithful pair of blue eyes,
whether the hair is dyed black, or red, or blonde,
it's all the same, for we still are struck!

ALL
Women, women, women, women, women,
women, women, women! Yes!
Yes, the study of women is hard,
for us men it's a devilish job.
For we never completely can grasp
women, women, women, women!

Mädchen zart, Gretchenart, blondes Haar
mit dem treuesten Blauäugleinpaar!
Ob sie schwarz oder rot oder blond sind gefärbt,
's ist egal, man wird doch gegerbt!

DANILO und ZETA
Ja, das Studium der Weiber ist schwer, *usw.*

DIE ANDEREN
Weiber, Weiber, *usw.*

VALENCIENNE
23 Mein Freund, Vernunft!

CAMILLE
Wie Sie mich quälen!

VALENCIENNE
Ich will's! Sie müssen sich vermählen!
Sie müssen heute noch mit Hanna sprechen!

CAMILLE
Nun gut, ich tu's, doch wird das Herz mir brechen!

VALENCIENNE
O glauben Sie, es fällt mir schwer,
auf Ihre Liebe zu verzichten;
doch muß ich mich, so will's die Ehr',
streng nach der guten Sitte richten!

CAMILLE
Muß ich für immer dich verlieren?

VALENCIENNE
Sie wolln mich doch nicht kompromittieren?

CAMILLE
Das will ich nicht! Das darf ich nicht!

VALENCIENNE
So ist es recht, so hab' ich dich lieb.

CAMILLE
Ich muß dich küssen!

VALENCIENNE
Sie machen mich böse!

CAMILLE
Vergib! Vergib, mein Lieb'!
24 Wie eine Rosenknospe
im Maienlicht erblüht,

Tender maid, baby-face, blonde hair,
with the most faithful pair of blue eyes!
Whether the hair is dyed black, or red, or blonde,
it's all the same, for we still are struck!

DANILO and ZETA
Yes, the study of women is hard, *etc.*

THE OTHERS
Women, women, *etc.*

VALENCIENNE
Dear friend, be sensible!

CAMILLE
How you torture me!

VALENCIENNE
I insist! You must get married!
You must talk to Hanna this very day!

CAMILLE
Very well. I'll do it, but my heart will break!

VALENCIENNE
Oh please, believe, it's hard for me,
to renounce your love.
But I must, as my marriage demands,
be strictly guided by the proprieties!

CAMILLE
Must I lose you for ever?

VALENCIENNE
You don't want to compromise me?

CAMILLE
That I don't want! That I must not!

VALENCIENNE
That's better; that's the way I like you.

CAMILLE
I must kiss you!

VALENCIENNE
You make me angry!

CAMILLE
Forgive, forgive, my love!
Just as a tender rosebud
blooms in the light of May,

so ist in meinem Herzen
die Liebe aufgeglüht!
Das war ein selig' Keimen,
von dem ich nichts geahnt,
ein wundersames Träumen,
das mich ans Glück gemahnt!
Und nun das Glück gekommen,
soll's wieder, wieder fort?
Das Maienlicht verglommen?
Die Knospe, sie verdorrt?
Ein jauchzend, jubelnd Singen
in meiner Seele schallt:
Es wird dich mir erringen
der Liebe Allgewalt!

VALENCIENNE
Oh Camille!

CAMILLE
Valencienne!

VALENCIENNE
Nein, sachte, sacht!
Du hast mich um den Verstand gebracht.

CAMILLE
Zum Abschied, du Süße, einen letzten Kuß!

VALENCIENNE
Doch nicht hier!

CAMILLE
25 Sieh dort den kleinen Pavillon,
er kann höchst diskret, verschwiegen sein!
Oh, dieser kleine Pavillon
plaudert nicht ein Wörtchen aus, o nein!
Dunkel uns umfängt,
nimm, was Liebe uns schenkt!
Komm in den kleinen Pavillon,
komm zum süßen Rendezvous, o du!

VALENCIENNE
Ich seh' schon, ich werd' hineingehn müssen ...

CAMILLE
Komm in den kleinen Pavillon ...

VALENCIENNE
Ist er verschwiegen?

so now within my heart
a passion blazes.
That was a blessed budding
which I had never known,
a wonderful dream-world
which foretold happiness.
Now happiness has come,
shall it depart again?
The May light sink to darkness?
The blossom fade and die?
A voice exults in triumph,
resounding in my soul:
you shall be conquered for me
by love's almighty force!

VALENCIENNE
Oh Camille!

CAMILLE
Valencienne!

VALENCIENNE
No, gently, gently!
You're driving me out of my mind!

CAMILLE
For our parting, sweet one, a last kiss!

VALENCIENNE
But not here!

CAMILLE
See, the small pavilion there,
it will tell no tales.
Oh this little pavilion
won't betray a single word, oh no!
In its dark embrace
take what love now bestows.
Come into the small pavilion,
come, the rendezvous is sweet, dear.

VALENCIENNE
I see already that I'll have to go in there...

CAMILLE
Come into the small pavilion...

VALENCIENNE
Is it discreet?

CAMILLE
... laß zum letzten Mal dich küssen, ach!

VALENCIENNE
Mir wird ganz schwach!

BEIDE
Dunkel uns umfängt,
nimm, was Liebe uns schenkt!
Dort in dem dunklen Pavillon
strahlt uns hell der süßen Liebe Lohn!

DANILO
27 Ha! Ha!

ZETA
Ha! Ha!

HANNA
Wir fragen, was man von uns will!

DANILO
Ha, Hanna und Camille!

ZETA
War ich denn blind? Ich sah genau ...

DANILO
Ha! Hanna und Camille!
Mein ganzer Geist steht still!
Jetzt wird die Sache etwas flau!

ZETA
Wo ist denn meine Frau?
(Njegus – mit selbstzufriedener Miene – kommt mit Valencienne herein.)

VALENCIENNE
Du wünschest?

ZETA
Ich bin stumm und starr!

VALENCIENNE
Was ist geschehn? So sprich doch klar!

DANILO
Ha! Hanna und Camille!

CAMILLE
...let me kiss you for the last time, ah!

VALENCIENNE
I'm getting weak!

BOTH
In its dark embrace
take what love now bestows.
There, in the small dark pavilion
shines so brightly for us love's sweet prize!

DANILO
Ha! Ha!

ZETA
Ha! Ha!

HANNA
What do you want?

DANILO
Ha! Hanna and Camille!

ZETA
Have I been blind? I saw quite clearly...

DANILO
Ha! Hanna and Camille!
Now my brain has quite seized up!
This is getting out of hand!

ZETA
Where is she then, my wife?
(Njegus enters with Valencienne, very pleased with himself.)

VALENCIENNE
You wanted?

ZETA
I am dumb and numb!

VALENCIENNE
What's happened then, speak up!

DANILO
Ha! Hanna and Camille!

CAMILLE *(zu Danilo)*
So sei doch endlich still!

ZETA
Ich sah dort eine Dame kurz zuvor ...
Ich guckte schnell durchs Schlüsselloch ...

HANNA
Das war gerade nicht sehr fein!

DANILO
Aber praktisch doch!

ZETA
Ich hört' und traute meinen Ohren nicht,
wie dieser Herr da ihr Liebe schwor!

HANNA
Die Dame, die war ich!

DANILO
Ha, Hanna!

ZETA
Ich hätt' geschworen, es wär' meine Frau!

HANNA *(zu Camille)*
Mein lieber Camille, gestehn Sie's nur ein!

VALENCIENNE
Oh, dies zu hören, ist Rettung und Pein!

CAMILLE
Ach, dies zu sagen, ist Rettung und Pein!

DANILO
Mich packt die Eifersucht, fast könnte ich schrein!

ZETA
Ich kann's nicht glauben, o nein, o nein!

NJEGUS
Das arrangierte ich ganz schlau und ganz fein!

HANNA
Und war der Baron so indiskret,
zu lauschen und spähen beim Schlüsselloch,
so sagen Sie hier,

CAMILLE *(to Danilo)*
For heaven's sake be quiet!

ZETA
I saw a lady there, a moment past...
I had a quick look through the keyhole...

HANNA
That was not very elegant!

DANILO
But practical!

ZETA
I heard, and I could not quite believe my ears...
how this same man here vowed her his love!

HANNA
That lady...that was I!

DANILO
Ha! Hanna!

ZETA
I would have sworn it was my wife!

HANNA *(to Camille)*
My dear friend Camille, confess it now, do!

VALENCIENNE
To hear this is salvation and pain!

CAMILLE
To say this, ah, is salvation and pain!

DANILO
I'm torn by jealousy, I could almost scream!

ZETA
I can't believe it, oh no, oh no!

NJEGUS
That I cleverly and neatly arranged!

HANNA
And if the Baron was so indiscreet
as to listen and spy through the keyhole,
then tell them all here

was drinnen Sie mir gestanden ...
ich bitte, so sagen Sie's doch!

CAMILLE
Ich soll es sagen?

DANILO *(für sich)*
Und ich soll's ertragen?

CAMILLE
Nun Exzellenz, da ich nicht anders kann,
was ich drin sagte, so hören Sie an:

ZETA *(für sich)*
Jetzt bin ich doch neugierig, was er mir sagen wird.

CAMILLE
Wie eine Rosenknospe
im Maienlicht erblüht,
so ist in meinem Herzen
die Liebe aufgeglüht!
Das war ein selig Keimen,
von dem ich nichts geahnt,
ein wundersames Träumen,
das mich ans Glück gemahnt!
Und nun das Glück gekommen,
soll's wieder, wieder fort?
Das Maienlicht verglommen?
Die Knospe, sie verdorrt?
Ein jauchzend, jubelnd Singen
in meiner Seele schallt,
es wird dich mir erringen
der Liebe Allgewalt!

HANNA
Er glaubt ihm wirklich Wort für Wort!
Und sein Verdacht, er ist schon fort!
Ah, lieber Graf, und du bleibst ganz kalt?
Was wetten wir, du redest bald!
Ja, lieber Graf, du redest bald!
Redest bald!

VALENCIENNE
Ich fasse nicht ein einzig' Wort!
Ja, will er wirklich von mir fort?
Sein Liebeslied ist kaum noch verhallt.
Er singt's vor ihr, wo mir allein dies Lied doch galt?
Ist sie dahin so rasch, der Liebe Allgewalt!

what in there you confessed...
I beg you, just tell them!

CAMILLE
Must I reveal it?

DANILO *(aside)*
And I must endure it?

CAMILLE
Well, Excellency, since I can't help myself,
what I said in there, just listen to this:

ZETA *(aside)*
Now I'm really curious what he'll tell me!

CAMILLE
Just as a tender rosebud
blooms in the light of May,
so now, within my heart,
a passion blazes.
That was a blessed budding
which I had never known.
A wonderful dream-world
which foretold happiness.
Now happiness has come,
shall it depart again?
The May light sink to darkness?
The blossom fade and die?
A voice exults in triumph,
resounding in my soul:
You shall be conquered for me
by love's almighty force!

HANNA
He really believes every word,
and his suspicion is quite stilled.
Oh, my dear Count, are you still cool?
What shall we bet that soon you'll speak!
Yes, dear Count, soon you'll speak!
You'll speak!

VALENCIENNE
I cannot grasp a single word!
Does he then really want to leave me?
His song of love is still in my ears.
Does he sing for her the song that was meant for me?
Is love's almighty force so soon spent?

DANILO
Ich höre wie verschwommen,
fasse auch nicht ein Wort!
Sie hat sich schön benommen!
Mir ist's nicht vergönnt,
sie zu erringen,
doch mich läßt's nicht kalt!
Will mich zur Ruhe zwingen,
ich gehe, und das bald!
Will mich zur Ruhe zwingen,
gehen werd' ich,
und das bald!
Ja, sehr bald!

ZETA
Der Wahn ist mir nun ganz benommen,
zu ihr ist er gewiß gekommen.
ich glaub' ihm Wort für Wort,
's war meine Frau nicht dort!
Wenn's meine Frau so triebe,
macht' ich ein Ende bald!
Bei solchen Dingen bleib' ein andrer kalt!
Bleib' er kalt!

HANNA
28 Den Herrschaften hab' ich was zu erzählen ...

CHOR
Nun was? Nun was?

HANNA *(sieht Danilo durchbohrend an)*
... daß als Verlobte sich empfehlen Herr Rosillon ...

CAMILLE
Was! Ich?

VALENCIENNE
Oh Gott!

DANILO
Ah, schön!

ZETA
Wie? Was?

HANNA
... und meine Wenigkeit!

DANILO
I hear as in a haze
and do not grasp a word!
She has behaved nicely!
It was not my fate
to win her!
But I'm not indifferent,
I'll make myself act calmly,
I'll leave...and soon!
I'll make myself act calmly,
I'll leave...and soon!
And soon!
Yes, very soon!

ZETA
No more do I have that delusion.
It was she, indeed, that he went in there to.
I believe every word he says,
it was not my wife in there!
If my wife had behaved like that
I'd put a stop to it!
Other men might take such things coolly!
So coolly!

HANNA
Ladies and Gentlemen, I have something to tell you!

CHORUS
What? What?

HANNA *(with a penetrating look at Danilo)*
...the engagement of Herr Rosillon...

CAMILLE
What! Me?

VALENCIENNE
Oh God!

DANILO
That's fine!

ZETA
What? What?

HANNA
...and my most humble self!

CHOR
Ah, welche Neuigkeit!

VALENCIENNE
Bin starr!

CAMILLE
Bin starr!

DANILO
Bin starr!

ZETA
Bin starr!

HANNA *(für sich)*
Die Wirkung ist ganz wunderbar!

CHOR
Wir gratulieren!

DANILO
Oh, ihr verfluchten Millionen!

ZETA
Oh, ihr verlornen Millionen!

CAMILLE *(leise zu Hanna)*
Das geht doch nicht, da muß ich protestiern!

HANNA *(leise zu Camille)*
Dann werden Sie die Baronin blamiern!

ZETA *(zu Hanna)*
Sie wollen wirklich?

VALENCIENNE *(zu Camille)*
Wirklich, wollen Sie?

HANNA
Warum denn nicht?

ZETA
Ich bin dagegen, und der Graf ...

HANNA *(zu Danilo)*
Sie auch?

CHORUS
Oh, what exciting news!

VALENCIENNE
I'm numb!

CAMILLE
I'm numb!

DANILO
I'm numb!

ZETA
I'm numb!

HANNA *(aside)*
Oh what an excellent effect!

CHORUS
We congratulate you!

DANILO
Oh, you accursed millions!

ZETA
Oh, you lost millions!

CAMILLE *(aside, to Hanna)*
You can't do that! I must protest!

HANNA *(softly, to Camille)*
Then our dear Baroness would be disgraced!

ZETA *(to Hanna)*
You really want to?

VALENCIENNE *(to Camille)*
Really, you want to?

HANNA
Why not?

ZETA
I am against it, and the Count...

HANNA *(to Danilo)*
You, too?

DANILO
Oh nein, warum soll ich dagegen sein?
Ich gebe Ihnen meinen Segen!
Ich meine nur ...

HANNA
Was meinen Sie?

DANILO
Verlieb dich oft, verlob dich selten,
heirate nie!
Die Ehe ist für mich privat,
ich rede nur als Diplomat,
wahrhaftig nur ein Standpunkt, der längst überwunden;
ein Zweibund sollte stets sie sein,
doch bald stellt sich ein Dreibund ein ...
der zählt oft, der zählt oft bloß nach schwachen Stunden!
Vom europäischen Gleichgewicht,
wenn einer sich verehelicht,
von dem ist bald nichts mehr zu spüren,
der Grund liegt meistens nur darin:
Es gibt Madame zu sehr sich hin
der Politik der offnen Türen!

HANNA
Das ist doch unverschämt!

DANILO
Jawohl, ich schildre nicht zu stark,
's ist etwas faul im Staate Dänemark!

HANNA
29 Ein flotter Ehestand soll's sein,
ganz nach Pariser Art!
Er sagt „Madame", ich sag' „Monsieur",
ganz nach Pariser Art!
Wir lieben uns, wie sich's versteht,
ganz nach Pariser Art,
wo jeder seine Wege geht,
ganz nach Pariser Art!
Das hat Rrrrass' so, tralalalalala,
macht mir Spaß so, tralalalalala,
und sollt' die Ehe anders sein,
dann spring' ich nicht hinein, o nein, o nein!
O nein, nein, nein, *usw.*

DANILO
Oh no, why should I be against it?
I give you both my blessing!
But I mean...

HANNA
What do you mean?

DANILO
Fall in love often, seldom get engaged,
marry never!
Marriage is for me, privately –
I am speaking as a diplomat –
only a point of view long out of fashion.

Two-way pacts they all should be,
but soon the league's increased to three,
often counted only as weak moments!

The European balance of power
when a man starts married life,
is soon, alas, gone and forgotten.
The reason why is chiefly this:
Madame too readily adopts
the free trade policy!

HANNA
That's simply outrageous!

DANILO
Indeed, I don't exaggerate,
something is rotten in the state of Denmark!

HANNA
We'll lead a lively married life,
quite in the Parisian style.
He'll say Madame, I'll say Monsieur!
Quite in the Parisian style!
We'll love each other, that is clear,
quite in the Parisian style,
while each one goes his own sweet way,
quite in the Parisian style.
That has dash, so tra-la-la-la-la-la,
please me so, tra-la-la-la-la-la!
If that is not what's meant by marriage,
it's not for me, oh no, oh no!
No, no, no, *etc.*

CAMILLE, ZETA, VALENCIENNE und CHOR
Das hat Rrass' so tralalalalala, *usw.*

VALENCIENNE
Ja, dieser Ehestand wird flott!

HANNA
Ganz nach Pariser Art!

VALENCIENNE
Der Mann zieht hü, die Frau zieht hott!

HANNA
Ganz nach Pariser Art!

VALENCIENNE
Und keiner macht sich was daraus!

HANNA
Ganz nach Pariser Art!

VALENCIENNE
Sie sehn ganz scheidungsfähig aus!

HANNA
Ganz nach Pariser Art!

HANNA und VALENCIENNE
Das hat Rrrrass' so, tralalalalala, *usw.*

DIE ANDEREN
Das hat Rrrrass' so, *usw*.

DANILO *(für sich)*
In mir tobt es, in mir bebt es,
in mir zuckt es, in mir juckt es!
Halt's nicht aus! Es muß heraus!
Aber nicht so wutentbrannt,
aber nicht so wutentbrannt!
Ruhig, ruhig, mit Verstand!
(zu Hanna)
Zu der Vermählung, schöne Frau,
gestatten Sie eine Erzählung?

HANNA
Gewiß, das ist ja intressant,
sehn Sie mich an, ich bin schon sehr gespannt!
Also bitte!

CAMILLE, ZETA, VALENCIENNE and CHORUS
That has dash, so tra-la-la-la-la-la! *etc.*

VALENCIENNE
A lively marriage that will be!

HANNA
Quite in the Parisian style!

VALENCIENNE
The wife says left! The husband right!

HANNA
Quite in the Parisian style!

VALENCIENNE
And neither thinks it's strange at all!

HANNA
Quite in the Parisian style?

VALENCIENNE
They're clearly heading for divorce!

HANNA
Quite in the Parisian style!

HANNA and VALENCIENNE
That has dash, so tra-la-la-la-la-la, *etc.*

THE OTHERS
That has dash, so, *etc.*

DANILO *(aside)*
I am boiling, I am trembling,
I am twitching, I am itching!
It's too much, now I must speak!
Oh, but not in such a rage,
oh, but not in such a rage!
Calmly, calmly, sensibly!
(to Hanna)
For your betrothal, lady fair,
may I tell a story?

HANNA
Of course, that would be very interesting.
Just look at me. I am very eager!
Please!

DANILO
Also bitte!
30 Es waren zwei Königskinder,
ich glaube, die hatten sich lieb.
Die konnten zusammen nicht kommen,
wie einst dies ein Dichter beschrieb!
Der Prinz, der blieb aber verschlossen,
er hatte dafür seinen Grund.
Das hat die Prinzessin verdrossen,
warum er nicht auftat den Mund.
Da hat nun die Dame Prinzessin
getrieben ein grausames Spiel,
sie gab ihre Hand einem andern,
und das war dem Prinzen zuviel!
Du gnädige Dame Prinzessin,
du tatest daran gar nicht recht,
du bist auch nicht besser wie andre
vom schwachen, koketten Geschlecht!
Doch glaubst du, daß ich mich drob kränke?
Haha! Da täuschest du dich!
Im Traume ich nicht daran denke …
das sagte der Prinz und nicht ich!
Und weiter, da sagte der Prinz noch:
„Da nimm ihn, der sei dir vergönnt!"
Drauf ist er von dannen gegangen,
und das tu' ich auch, Kompliment!

HANNA
Wohin denn Graf, wohin?

DANILO
Wohin? Wohin ich gehe?
Dort, wo ich zu Hause bin!
(mit beißender Ironie)
Ich gehe zu Maxim,
dort bin ich sehr intim,
ich duze alle Damen,
ruf' sie beim Kosenamen:
Lolo, Dodo, Joujou,
Cloclo, Margot, Froufrou;
so lassen mich vergessen,
was ich so bang empfand!
(ab)

HANNA
Allein liebt er mich, nur allein!
Das hat Rrrrass' so, tralalalalala,
macht mir Spaß so, tralalalalala! *usw.*

DANILO
As you will!
There once was a prince and a princess,
they loved one another, I think.
They could not belong to each other,
as one of our poets has told.
But the prince never broke his silence,
he had a good reason for that.
The princess became very angry,
because he would not say a word.
Now soon the princess decided
to play him a merciless trick;
she gave her hand to another,
and that was too much for the prince.
Oh gracious princess,
how great is the wrong you have done!
You are not a whit better than others
of your weak and dallying sex.
But do you think I'm heartbroken?
Haha! You make a mistake!
I never would dream of that…
the prince it was said that, not I!
And then the prince continued:
'Here, take him, much joy may you have!'
He turned on his heel and departed,
and that I do too, by your leave!

HANNA
Where to, dear Count? Where to?

DANILO
Where to? Where am I going?
Where I feel at home!
(with biting irony)
I'm going to Maxim's,
I'm well known there.
I flirt with all the ladies
and call them by their pet names:
Lolo, Dodo, Joujou,
Cloclo, Margot, Froufrou.
So I can easily forget
the sorrows I have suffered!
(He leaves.)

HANNA
He loves me, he loves only me!
That has dash, so tra-la-la-la-la-la,
please me so, tra-la-la-la-la-la! *etc.*

DIE ANDEREN
Das hat Rrrrass' so, *usw.*

DRITTER AKT

Schloß der Hanna Glawari in Paris.

VALENCIENNE und GRISETTEN
32 Ja, wir sind es, die Grisetten,
von Pariser Kabaretten!
Lolo, Dodo, Joujou, Froufrou, Cloclo,
Margot! *Et moi!*

VALENCIENNE
Auf dem Boulevard am Abend,
Trippeltrapp und trippeltrapp,
da flanieren wir Grisetten
kokettierend auf und ab!

VALENCIENNE und GRISETTEN
Trippel trippel trippeltrapp!
Trippel trippel trippeltrapp! *usw.*

VALENCIENNE
Und mit Goldlackhalbstiefletten,
trippel trippel trippeltrapp!
Und mit Hüten, Pschüttcoquetten,
gehen wir dort auf und ab!

VALENCIENNE und GRISETTEN
Ja, so sind wir, die Grisetten, *usw.*

VALENCIENNE
Ritantouri tantirette
eh voilà les belles grisettes!
Les grisettes de Paris!
Ritantouri tantiri!

VALENCIENNE und GRISETTEN
Ritantouri tantirette! *usw.*

VALENCIENNE
Wie die Spinnen in ihr Netzchen,
zippel zippel zippelzapp,
sich die kleinen Falter fangen,
fangen wir die Männer, schwapp!

VALENCIENNE und GRISETTEN
Zippel zippel zippelzapp! *usw.*

THE OTHERS
That has dash, *etc.*

ACT THREE

Residence of Hanna Glawari in Paris.

VALENCIENNE and GRISETTES
Yes, we are indeed grisettes,
from Parisian cabarets!
Lolo, Dodo, Joujou, Froufrou, Cloclo,
Margot! *Et moi!*

VALENCIENNE
On the boulevard, each evening,
trippel-trapp und trippel-trapp,
here we saunter, we grisettes,
flirt while walking forth and back.

VALENCIENNE and GRISETTES
Trippel trippel trippel-trapp!
Trippel trippel trippel-trapp! *etc.*

VALENCIENNE
And in golden laced boots,
trippel trippel trippel-trapp!
And with hats, pschütt-coquettish,
we parade there, up and down!

VALENCIENNE and GRISETTES
Yes we are indeed grisettes *etc.*

VALENCIENNE
Ritantouri tantirette,
eh voilà les belles grisettes!
Les grisettes de Paris!
Ritantouri tantiri!

VALENCIENNE and GRISETTES
Ritantouri tantirette! *etc.*

VALENCIENNE
As the spiders in their webs,
zippel-zippel, zippel-zapp,
catch the little butterflies,
so we pounce on men and snatch!

VALENCIENNE and GRISETTES
Zippel-zappel zippel-zapp! *etc.*

VALENCIENNE
Lassen sie gern zippeln, zappeln,
trippel trippel, trippeltrapp!
Und dann gehn wir wieder weiter
kokettierend auf und ab!

VALENCIENNE und GRISETTEN
Ja, so sind wir, die Grisetten, *usw.*

ALLE
Ritantouri tantirette, *usw.*

HANNA
34 Bei jedem Walzerschritt
tanzt auch die Seele mit,
da hüpft das Herzchen klein,
es klopft und pocht: Sei mein! Sei mein!
Und der Mund, er sagt kein Wort,
doch tönt es fort und immerfort:
Ich hab' dich ja so lieb,
ich hab' dich lieb!
Jeder Druck der Hände
deutlich mir's beschrieb.

HANNA und DANILO
Er sagt klar,
's ist wahr, 's ist wahr,
du hast mich lieb!

HANNA
36 Ja, das Studium der Weiber ist schwer.

ZETA
Nimmt uns Männer verteufelt auch her!

DANILO
Niemals kennt doch an Seele und Leib man das Weib ...

ALLE
Weib, Weib, Weib, Weib!
Mädchen zart, Gretchenart, blondes Haar
mit dem treuesten Blauäugleinpaar.
Ob sie schwarz oder rot oder blond sind gefärbt,
's ist egal, man wird doch gegerbt!

© Ludwig Doblinger KG/Glocken Verlag Ltd., London. Abdruck mit Genehmigung des Glocken Verlag Ltd., London.

VALENCIENNE
Then we turn them loose again,
trippel-trippel, trippel-trapp,
and we trudge to and fro again,
flirting up and down!

VALENCIENNE and GRISETTES
Yes, we are indeed grisettes, *etc.*

ALL
Ritantouri tantirette, *etc.*

HANNA
At each step of the waltz,
my soul joins in the dance,
my eager heart leaps,
knocks, and pounds: be mine, be mine!
And my lips say no word,
yet still it echoes on and on:
I love you, oh, so much,
I love you!
Every hand-clasp
shows it clearly.

HANNA and DANILO
Now I know
it's so, it's so,
you love me!

HANNA
Yes, the study of women is hard.

ZETA
For us men it's a devilish job!

DANILO
For we never completely can grasp women...

ALL
Women, women, women, women!
Tender maid, baby-face, blonde hair,
with the most faithful pair of blue eyes.
Whether their hair is dyed black or red, or blonde,
it's all the same, for we/they still are struck!

© Ludwig Doblinger KG/Glocken Verlag Ltd., London. Reproduced by permission of Glocken Verlag Ltd., London.